

## Authentic Chinese text - Texte authentique chinois

## 对国际刑事法院罗马规约的更正

[-A-原文]	[-B-更正]
序言第 9 段(以“强调”两字为开端)： ……他国内政中的武装冲突	序言第 9 段(以“强调”两字为开端)： ……他国的武装冲突 <u>或</u> 内政
序言第 12 段(以“决心”两字为开端): …永远尊重 <u>国际正义</u> 的执行,	序言第 12 段(以“决心”两字为开端): …永远尊重并执行 <u>国际正义</u> ,
第五十五条第一款第 2 项第 2 行: ……处罚; <u>和</u>	第五十五条第一款第 2 项第 2 行: ……处罚;(删除“和”字)
第五十五条第一款第 3 项第 2 行: ……文件译本;	第五十五条第一款第 3 项第 2 行: ……文件译本; 和(添加“和”字)
第五十五条第二款第 3 项第 2 行: ……免费提供;	第五十五条第二款第 3 项第 2 行: ……免费提供; <u>和</u> (添加“和”字)
第五十七条第三款第 3 项第 2 行: …第九十三条第一款第 10 项…	第五十七条第三款第 3 项第 2 行: …第九十三条第一款第 11 项…
第七十二条第五款第 4 项第 2 行: ……和《规则》……	第七十二条第五款第 4 项第 2 行: ……和《 <u>程序</u> 和取证规则》……
第八十七条第四款第 1 行和第 3 行: ……根据第九编……	第八十七条第四款第 1 行和第 3 行: ……根据本编……
第九十条第二款第 1 项第 1 行: 本法院依照第十八条 <u>和</u> 第十九条断定…	第九十条第二款第 1 项第 1 行: 本法院依照第十八条 <u>或</u> 第十九条断定…

[-A-原文]	[-B-更正]
第九十五条第1行: 在不妨碍第五十三条第二款的情况下,如果本法院…	第九十五条第1行: 如果本法院…
第九十九条第五款第1行: …与国防或国家安全有关的…	第九十九条第五款第1行: …与国家安全有关的…
第一百零七条第三款第2行: ……要求引渡或移交该人的国家。	第一百零七条第三款第2行: ……要求引渡或移交该人的一个国家。
第一百一十一条第2行: ……要求移交该人。	第一百一十一条第2行: …… <u>依照第九编要求移交该人。</u>
第一百二十一条第二款第1行: ……下一届缔约国大会……	第一百二十一条第二款第1行: …… <u>缔约国大会下一次会议</u> ……

AUTHENTIC ENGLISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS

CORRECTIONS  
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

[ - A - ORIGINAL TEXT]	[ - B - CORRECTIONS]
Preamble, para. 9 (starting with "Emphasizing"), line 2: ... in an armed conflict in the internal affairs of any State,	Preamble, para. 9 (starting with "Emphasizing"), line 2: ... in an armed conflict <u>or</u> in the internal affairs of any State,
Preamble, para. 12 (starting with "Resolved"), line 1: ... lasting respect for the enforcement of international justice,	Preamble, para. 12 (starting with "Resolved"), line 1: ... lasting respect for <u>and</u> the enforcement of international justice,
Article 7 (2) (f), line 1: ... means the unlawful confinement of a woman ...	Article 7 (2) (f), line 1: ... means the unlawful confinement of a woman ... (delete comma after "confinement")
Article 18 (2), line 1: Within one month of receipt of that <u>notice</u> ,	Article 18 (2), line 1: Within one month of receipt of that <u>notification</u> ,
Article 20 (3), line 2: ... proscribed under <u>articles</u> 6, 7 or 8 ...	Article 20 (3), line 2: ... proscribed under <u>article</u> 6, 7 or 8 ...
Article 43 (8), line 4: ... before the Court and others who are at risk ...	Article 43 (6), line 4: ... before the Court, and others who are at risk ... (add comma after Court)
Article 55 (1) (b), line 3: ... punishment; <u>and</u>	Article 55 (1) (b), line 3: ... punishment; (delete "and")
Article 55 (1) (c), line 4: ... requirements of fairness;	Article 55 (1) (c), line 4: ... requirements of fairness; <u>and</u> (add "and")
Article 55 (2) (c), line 5: ... means to pay for it;	Article 55 (2) (c), line 5: ... means to pay for it; <u>and</u> (add "and")
Article 57 (3) (e), line 5: ... article 93, paragraph 1 (l), ...	Article 57 (3) (e), line 5: ... article 93, paragraph 1 (k), ...
Article 61 (11), line 2: ... subject to <u>paragraph 8 and to article 64, paragraph 4</u> , ...	Article 61 (paragraph 11), line 2: ... subject to <u>paragraph 9 and to article 64, paragraph 4</u> , ...
Article 70 (1) (f), line 2: ... in <u>conjunction</u> with his or her official duties...	Article 70 (1) (f), line 2: ... in <u>connection</u> with his or her official duties...

[- A - ORIGINAL TEXT]	[- B - CORRECTIONS]
Article 72 (5) (d), line 4: ... and the Rules.	Article 72 (5) (d), line 4: ... and the Rules of Procedure and Evidence.
Article 75 (2), line 3: The second sentence, beginning "Where appropriate", follows the first sentence.	Article 75 (2), line 3: Move the second sentence, beginning "Where appropriate", to a new line to form a second subparagraph of article 75 (2).
Article 87 (2), line 3: ... the requested State or <u>in</u> one of the working languages of the Court,	Article 87 (2), line 3: ... the requested State or one of the working languages of the Court, (delete "in")
Article 87 (4), lines 1 and 6: ... under Part 9...	Article 87 (4), lines 1 and 6: ... under this Part ...
Article 90 (2) (a), line 1: ... pursuant to <u>articles</u> 18 and 19 ...	Article 90 (2) (a), line 1: ... pursuant to <u>article</u> 18 <u>or</u> 19 ...
Article 95, line 1: <u>Without prejudice to article 53, paragraph 2,</u> where there is an admissibility challenge under consideration by the Court ...	Article 95, line 1: Where there is an admissibility challenge under consideration by the Court ...
Article 99 (5), line 3: ... connected with national <u>defence</u> or security ...	Article 99 (5), line 3: ... connected with national security ...
Article 107 (3), line 3: ... the person to <u>the</u> State which has requested ...	Article 107 (3), line 3: ... the person to <u>a</u> State which has requested ...
Article 111, line 5: ... seek the person's surrender. It may ...	Article 111, line 5: ... seek the person's surrender, <u>in</u> accordance with Part 9. It may ...
Article 121 (2), line 1: ...the next Assembly of States Parties shall...	Article 121 (2), line 1: ...the Assembly of States Parties, at its next meeting, shall...

## AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

**CORRECTIONS**  
**AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE**

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Préambule, neuvième alinéa, (commençant par "Soulignant"), ligne 2: : ... conflit armé relevant des affaires intérieures d'un autre État,	Préambule, neuvième alinéa, (commençant par "Soulignant") ligne 2: : ... conflit armé <u>ou dans les</u> affaires intérieures d'un autre État
Préambule, onzième alinéa (commençant par "Soulignant"), ligne 2: ... juridictions <u>criminelles</u> nationales,	Préambule, onzième alinéa (commençant par "Soulignant"), ligne 2: ... juridictions <u>pénales</u> nationales,
Préambule, douzième alinéa (commençant par "Résolutus"), ligne 1: ... le respect de la mise en oeuvre de la justice internationale,	Préambule, douzième alinéa (commençant par "Résolutus"), ligne 1: ... le respect de la justice internationale et sa mise en oeuvre,
Article premier, ligne 4: ... des juridictions <u>criminelles</u> nationales.	Article premier, ligne 4: ... des juridictions <u>pénales</u> nationales.
Article 3, 3), ligne 1: ... la Cour <u>siege</u> ailleurs...	Article 3, 3), ligne 1: ... la Cour peut siéger ailleurs...
Article 6, ligne 1: ... on entend par crime de génocide <u>l'un des actes</u> ...	Article 6, ligne 1: ... on entend par crime de génocide <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après...
Article 7, 1), ligne 2: ... on entend par crime contre l'humanité <u>l'un des actes</u> ci-après commis...	Article 7, 1) ligne 2: ... on entend par crime contre l'humanité <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après <u>lorsqu'il est</u> commis...
Article 7, 1), ligne 3: ... contre <u>une</u> population civile ...	Article 7, 1), ligne 3: ... contre <u>toute</u> population civile ...
Article 7, 1), g), ligne 2: ... stérilisation forcée <u>et</u> toute autre forme ...	Article 7, 1), g), ligne 2: ... stérilisation forcée <u>ou</u> toute autre forme ...
Article 7, 1), h), ligne 3: ... sexiste au <u>sus</u> du paragraphe 3 ...	Article 7, 1), h), ligne 3: ... sexiste au <u>sens</u> du paragraphe 3 ...
Article 7, 1), i): Disparitions forcées;	Article 7, 1), i): Disparitions forcées <u>de personnes</u> ;
Article 7, 1), j): Apartheid;	Article 7, 1), j): Crime d'apartheid;

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 7, 2), a), ligne 2: ... le comportement qui consiste à multiplier <u>les actes visés</u> ...	Article 7, 2), a), ligne 2: ... le comportement qui consiste en la <u>commission multiple d'actes visés</u> ...
Article 7, 2), c), ligne 2: ... sur une personne <u>l'un ou l'ensemble</u> ...	Article 7, 2), c), ligne 2: ... sur une personne <u>l'un quelconque ou l'ensemble</u> ...
Article 7, 2), c), ligne 4: ... et des enfants à <u>des fins d'exploitation sexuelle</u> :	Article 7, 2), c), ligne 4: ... et des enfants;
Article 7, 2), d), ligne 2: ... de déplacer des personnes,	Article 7, 2), d), ligne 2: ... de déplacer de force des personnes,
Article 7, 2), f), ligne 5: ... relatives à <u>l'interruption de grossesse</u> ;	Article 7, 2), f), ligne 5: ... relatives à <u>la grossesse</u> ;
Article 7, 2), h), ligne 1: Par " <u>apartheid</u> ", ...	Article 7, 2), h), ligne 1: Par " <u>crime d'apartheid</u> ", ...
Article 7, 2), i), ligne 1: Par " <u>disparitions forcées</u> ", ...	Article 7, 2), i), ligne 1: Par " <u>disparitions forcées de personnes</u> ", ...
Article 8, 1), ligne 2: ... ces crimes s'inscrivent <u>dans un plan</u> ...	Article 8, 1), ligne 2: ... ces crimes s'inscrivent <u>dans le cadre d'un plan</u> ...
Article 8, 2), a), ligne 2: ... à savoir <u>les actes</u> ci-après ...	Article 8, 2) a), ligne 2: ... à savoir <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après ...
Article 8, 2), a), vii): <u>Les déportations ou transferts illégaux ou les détentions illégales</u>	Article 8, 2) vii): <u>La déportation ou le transfert illégal ou la détention illégale</u>
Article 8, 2), a), viii): <u>Les prises d'otages</u>	Article 8, 2) viii): <u>La prise d'otages</u>
Article 8, 2), b), ligne 2: ... dans le cadre établi du droit international, à savoir les actes ci-après:	Article 8, 2), b), ligne 2: ... dans le cadre établi du droit international, à savoir, <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après:
Article 8, 2), b), ii), ligne 1: ... contre des biens <u>civils</u> qui ne sont pas des objectifs militaires;	Article 8, 2), b), ii), ligne 1: ... contra des biens civils, c'est à dire des biens qui ne sont pas des objectifs militaires;
Article 8, 2), b), iv), ligne 2: ... des portes en vies humaines <u>et</u> des blessures ...	Article 8, 2), b), iv), ligne 2: ... des parties en vies humaines <u>ou</u> des blessures ...

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 8, 2), b), vii), ligne 1: Le fait d'utiliser le pavillon parlementaire ...	Article 8, 2), b), vii), ligne 1: Le fait d'utiliser <u>indûment</u> le pavillon parlementaire ...
Article 8, 2), b), ix), ligne 5: ... que ces bâtiments ne soient pas <u>alors</u> utilisés à des fins militaires;	Article 8, 2), b), ix), ligne 5: ... que ces bâtiments ne soient pas <u>des</u> objectifs militaires;
Article 8, 2), b), x), ligne 4: ... traitement médical ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes,	Article 8, 2), b), x), ligne 4: ... traitement médical, <u>dentaire ou hospitalier</u> , ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes,
Article 8, 2), b), xx), ligne 4: ... à condition que ces <u>moyens</u> fassent ...	Article 8, 2), b), xx), ligne 4: ... à condition que ces <u>armes, projectiles, matériels et méthodes de combat</u> fassent ...
Article 8, 2), b), xxii), ligne 1: ... la grossesse forcée, la stérilisation forcée...	Article 8, 2), b), xxii), ligne 1: ... la grossesse forcée, <u>telle que définie à l'article 7, paragraphe 2, alinéa f)</u> , la stérilisation forcée...
Article 8, 2), b), xxv), ligne 1: Le fait d'affamer délibérément des civils, comme méthode ...	Article 8, 2), b), xxv), ligne 1: Le fait d'affamer délibérément des civils comme méthode ... (delete comma after "civils")
Article 8, 2), b), xxv), ligne 3: ... <u>notamment</u> en empêchant intentionnellement <u>l'arrivée</u> des secours prévus ...	Article 8, 2), b), xxv), ligne 3: ... <u>y compris</u> en empêchant intentionnellement <u>l'envoi</u> des secours prévus ...
Article 8, 2), c), ligne 3: ... à savoir <u>les</u> actes ci-après commis ...	Article 8, 2), c), ligne 3: ... à savoir <u>l'un quelconque des</u> actes ci-après commis ...
Article 8, 2), d), ligne 3: ... de troubles <u>ou</u> tensions	Article 8, 2), d), ligne 3: ... de troubles <u>et</u> tensions
Article 8, 2), d), ligne 4: ... violence sporadiques ou isolées <u>et</u> les actes de nature similaire;	Article 8, 2), d), ligne 4: <u>... actes isolés et sporadiques de violence ou les actes de nature similaire;</u>
Article 8, 2), e), ligne 3: ... à savoir <u>les</u> actes ci-après :	Article 8, 2), e), ligne 3: ... à savoir <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après :
Article 8, 2), e), ii), ligne 4: ... distinctifs <u>prévus par les</u> Conventions de Genève;	Article 8, 2), e), ii), ligne 4: ... distinctifs <u>des</u> Conventions de Genève;

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 8, 2), e), iv), ligne 5: ... que ces bâtiments ne soient pas alors utilisés à des fins militaires;	Article 8, 2), e), iv), ligne 5: ... que ces bâtiments ne soient pas des objectifs militaires;
Article 8, 2), e), vi), ligne 4: ... constituant une infraction grave aux Conventions de Genève;	Article 8, 2), e), vi), ligne 4: ... constituant une infraction grave à l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève;
Article 8, 2), e), vii), ligne 2: ... de moins de 15 ans dans les forces armées...	Article 8, 2), e), vii), ligne 2: ... de moins de 15 ans dans les forces armées ou dans des groupes
Article 8, 2), e), xi), ligne 4: ... traitement médical, ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes,	Article 8, 2), e), xi), ligne 4: ... traitement médical, dentaire ou hospitalier, ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes,
Article 8, 2), f), ligne 3: ... situations de tensions internes et de troubles intérieurs comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues.	Article 8, 2), f), ligne 3: ... situations de troubles et tensions internes telles que les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence ou les actes de nature similaire.
Article 9, title reads: <u>Éléments constitutifs des crimes</u>	Article 9, title should read: <u>Éléments des crimes</u>
Article 9, 1), ligne 1: Les éléments <u>constitutifs</u> des crimes ...	Article 9, 1), ligne 1: Les éléments des crimes ...
Article 9, 1), ligne 2: ... les articles 6, 7 et 8 du présent Statut. Ils doivent être approuvés ...	Article 9, 1), ligne 2: ... les articles 6, 7 et 8. Ils doivent être adoptés ...
Article 9, 2), ligne 1: Des amendements aux éléments <u>constitutifs</u> des crimes ...	Article 9, 2), ligne 1: Des amendements aux éléments des crimes ...
Article 9, 2), a), ligne 1: <u>Un</u> État Partie;	Article 9, 2), a), ligne 1: <u>Tout</u> État Partie;
Article 9, 3), ligne 1: Les éléments <u>constitutifs</u> des crimes ...	Article 9, 3), ligne 1: Les éléments des crimes ...
Article 12, 1), ligne 1: Un Etat qui devient Partie au Statut reconnaît par là même ...	Article 12, 1), ligne 1: Un Etat qui devient Partie au Statut accepte par là même ...
Article 12, 2), ligne 3: ... présent Statut ou ont reconnu ...	Article 12, 2), ligne 3: ... présent Statut ou ont accepté ...

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 12, 2), a), ligne 2: ... le comportement en cause <u>s'est produit</u> ou ...	Article 12, 2), a), ligne 2: ... le comportement en cause <u>a eu lieu</u> ou ...
Article 12, 2), b): L'État dont la personne accusée du crime est un <u>national</u> :	Article 12, 2), b): L'État dont la personne accusée du crime est un <u>ressortissant</u> :
Article 12, 3), ligne 1: Si la <u>reconnaissance</u> de la compétence ...	Article 12, 3), ligne 1: Si l' <u>acceptation</u> de la compétence ...
Article 12, 3), ligne 4: L'État ayant <u>reconnu</u> la compétence ...	Article 12, 3), ligne 4: L'État ayant <u>accepté</u> la compétence ...
Article 13, ligne 1: La Cour peut exercer sa compétence à l'égard <u>des crimes visés</u> ...	Article 13, ligne 1: La Cour peut exercer sa compétence à l'égard <u>d'un crime visé</u> ...
Article 13, c): Si le Procureur a ouvert une enquête sur <u>un ou plusieurs de ces crimes</u> ...	Article 13, c): Si le Procureur a ouvert une enquête sur <u>le crime en question</u> ...
Article 14, 1), ligne 4: ... si une ou plusieurs personnes <u>particulières doivent être accusées</u> ...	Article 14, 1), ligne 4: ... si une ou plusieurs personnes <u>identifiées devraient être accusées</u> ...
Article 14, 2), ligne 1: ... autant que possible les <u>circonstances de l'affaire</u> ...	Article 14, 2), ligne 1: ... autant que possible les <u>circonstances pertinentes de l'affaire</u> ...
Article 15, 3), ligne 1: S'il conclut qu'il y a <u>de bonnes raisons</u> d'ouvrir une enquête ...	Article 15, 3), ligne 1: S'il conclut qu'il y a <u>une base raisonnable pour ouvrir une enquête</u> ...
Article 15, 3), ligne 3: ... accompagnée <u>des éléments justificatifs recueillis</u> .	Article 15, 3), ligne 3: ... accompagnée <u>de tout élément justificatif recueilli</u> .
Article 15, 4), ligne 2: ... <u>que l'ouverture d'une enquête se justifie</u> et que l'affaire semble ...	Article 15, 4), ligne 2: ... <u>qu'il existe une base raisonnable pour ouvrir une enquête</u> et que l'affaire semble ...
Article 15, 6), ligne 2: ... qui lui ont été soumis <u>ne justifient pas</u> l'ouverture d'une enquête,	Article 15, 6), ligne 2: ... qui lui ont été soumis <u>ne constituent pas une base raisonnable pour l'ouverture d'une enquête</u> ,
Article 16, ligne 1: Aucune enquête ni <u>aucunes poursuites</u> ne peuvent ...	Article 16, ligne 1: Aucune enquête ni <u>aucune poursuite</u> ne peuvent ...

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 17, 1), ligne 1: ... et à l'article premier <u>du présent Statut</u> , une affaire ...	Article 17, 1), ligne 1: ... et à l'article premier, une affaire ...
Article 17, 2), ligne 2: ... eu égard aux garanties <u>judiciaires</u> reconnues ...	Article 17, 2), ligne 2: ... eu égard aux garanties <u>d'un procès équitable</u> reconnues ...
Article 17, 2), b), ligne 2 et c) ligne 3: ... <u>dément</u> l'intention de traduire en justice ...	Article 17, 2), b), ligne 2 et c) ligne 3: ... <u>est incompatible avec</u> l'intention de traduire en justice ...
Article 17, 3), ligne 2: ... si l'État <u>n'est pas en mesure</u> , en raison ...	Article 17, 3), ligne 2: ... si l'État <u>est incapable</u> , en raison ...
Article 18, 1), ligne 1: Lorsqu'une situation <u>est</u> déférée à la Cour ...	Article 18, 1), ligne 1: Lorsqu'une situation <u>a été</u> déférée à la Cour ...
Article 18, 1), ligne 2: ... qu'il y <u>a de bonnes raisons</u> d'ouvrir une enquête ...	Article 18, 1), ligne 2: ... qu'il y <u>aurait une base raisonnable</u> pour ouvrir une enquête ...
Article 18, 1), ligne 9: ... il <u>restreint</u> l'étendue des renseignements ...	Article 18, 1), ligne 9: ... il <u>peut restreindre</u> l'étendue des renseignements ...
Article 18, 2), ligne 2: ... qu'il ouvre ou a ouvert une enquête sur ses <u>nationaux</u> ou ...	Article 18, 2), ligne 2: ... qu'il ouvre ou a ouvert une enquête sur ses <u>ressortissants</u> ou ...
Article 18, 2), ligne 6: ... lui défera le soin de l'enquête,	Article 18, 2), ligne 6: ... lui défera le soin de l'enquête <u>sur ces personnes</u> ,
Article 18, 3), ligne 2: ... ou à tout moment <u>si le manque de volonté ou l'incapacité de l'État de mener véritablement à bien l'enquête modifie sensiblement les circonstances.</u>	Article 18, 3), ligne 2: ... ou à tout moment <u>où il se sera produit un changement notable de circonstances découlant du manque de volonté ou de l'incapacité de l'État de mener véritablement à bien l'enquête.</u>
Article 18, 7), ligne 3: ... de circonstances <u>importants</u> .	Article 18, 7), ligne 3: ... de circonstances <u>notables</u> .
Article 19, 1), ligne 1: ... pour connaître de l'affaire portée ...	Article 19, 1), ligne 1: ... pour connaître de <u>toute</u> affaire portée ...
Article 19, 2), c), ligne 1: L'État qui doit avoir <u>reconnu</u> ...	Article 19, 2), c), ligne 1: L'État qui doit avoir <u>accepté</u> ...

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 19, 4), ligne 4: ... la Cour permet qu'une exception ...	Article 19, 4), ligne 4: ... la Cour peut autoriser qu'une exception ...
Article 19, 4), ligne 7: ... que sur les dispositions de l'article 1, paragraphe 1, alinéa c).	Article 19, 4), ligne 7: ... que sur les dispositions de l'article 17, paragraphe 1, alinéa c).
Article 19, 6), ligne 4: ... être fait appel des décisions <u>de la Chambre</u> <u>d'appel</u> portant sur la compétence ou la recevabilité conformément à l'article 82.	Article 19, 6), ligne 4: ... être fait appel des décisions portant sur la compétence ou la <u>recevabilité devant la</u> <u>Chambre d'appel</u> conformément à l'article 62.
Article 19, 9): <u>Le fait qu'une exception est soulevée est</u> <u>sans effet sur la validité des mesures prises</u> <u>par le Procureur et des ordonnances et</u> <u>mandats délivrés par la Cour avant que</u> <u>l'exception ait été soulevée.</u>	Article 19, 9): <u>Une exception n'entache en rien la validité de</u> <u>toute action du Procureur ou de toute</u> <u>ordonnance rendue ou de tout mandat</u> <u>délivré par la Cour avant que l'exception ait</u> <u>été soulevée.</u>
Article 19, 10), ligne 4: ... été jugée irrecevable.	Article 19, 10), ligne 4: ... été jugée irrecevable <u>en vertu de l'article</u> <u>17.</u>
Article 19, 11), ligne 1: Si, eu égard à l'article 17, le Procureur ...	Article 19, 11), ligne 1: Si, eu égard aux questions visées à l'article 17, le Procureur ...
Article 19, 11), ligne 2: ... à l'Etat intéressé de <u>l'informer du</u> <u>déroulement de la procédure.</u>	Article 19, 11), ligne 2: ... à l'Etat intéressé de <u>lui communiquer des</u> <u>renseignements sur le déroulement de la</u> <u>procédure.</u>
Article 20, titre: <u>Non bis in idem</u>	Article 20, titre: <u>Ne bis in idem</u>
Article 20, 3), b), ligne 2: ... dans le respect des garanties prévues par le droit international, ...	Article 20, 3), b), ligne 2: ... dans le respect des garanties d'un procès équitable prévues par le droit international, ...
Article 20, 3), b), ligne 3: ... qui, dans les circonstances, <u>démentait</u> l'intention de traduire ...	Article 20, 3), b), ligne 3: ... qui, dans les circonstances, <u>était</u> <u>incompatible avec</u> l'intention de traduire ...
Article 21, 1), a), ligne 1: En premier lieu, le présent <u>Statut et le</u> <u>Règlement de procédure</u> ...	Article 21, 1), a), ligne 1: En premier lieu, le présent <u>Statut, les</u> <u>éléments des crimes et le Règlement de</u> <u>procédure</u> ...

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 28, a), ligne 4: ... <u>lorsqu'il n'a pas exercé le contrôle ...</u>	Article 28, a), ligne 4: ... <u>lorsqu'il ou elle n'a pas exercé le contrôle</u> ...
Article 28, a), i), ligne 1: <u>Il savait, ou, en raison des circonstances, ...</u>	Article 28, a), i), ligne 1: <u>Ce chef militaire ou cette personne savait,</u> ou, en raison des circonstances, ...
Article 28, a), ii), ligne 1: <u>Il n'a pas pris ...</u>	Article 28, a), ii), ligne 1: <u>Ce chef militaire ou cette personne n'a pas</u> pris ...
Article 28, b), ligne 5: ... <u>lorsqu'il n'a pas exercé le contrôle ...</u>	Article 28, b), ligne 5: ... <u>lorsqu'il ou elle n'a pas exercé le contrôle</u> ...
Article 28, b), i), ligne 1: <u>Il savait que ces subordonnés ...</u>	Article 28, b), i), ligne 1: <u>Le supérieur hiérarchique savait que ces</u> subordonnés ...
Article 28, b), iii), ligne 1: <u>Il n'a pas pris toutes les mesures ...</u>	Article 28, b), iii), ligne 1: <u>Le supérieur hiérarchique n'a pas pris toutes</u> les mesures ...
Article 30, 1), ligne 3: ... <u>du crime s'accompagne d'intention et de</u> <u>connaissance.</u>	Article 30, 1), ligne 3: ... <u>du crime est commis avec intention et</u> <u>connaissance.</u>
Article 30, 3), ligne 3: ... <u>"Savoir" et "connaître"</u> s'interprètent en conséquence.	Article 30, 3), ligne 3: ... <u>"Connaitre" et "en connaissance de cause"</u> s'interprètent en conséquence.
Article 31, 1), b), ligne 6: ... relevant de la compétence de la Cour, <u>et</u> qu'elle n'ait tenu aucun compte ...	Article 31, 1), b), ligne 6: ... relevant de la compétence de la Cour, <u>ou</u> qu'elle n'ait tenu aucun compte ...
Article 34, b): <u>La Section des appels, la Section de première</u> <u>instance et la Section préliminaire;</u>	Article 34, b): <u>Une Section des appels, une Section de</u> première instance et <u>une Section</u> préliminaire;
Article 35, 3), ligne 4: ... <u>le sont sans réserve des dispositions ...</u>	Article 35, 3), ligne 4: ... <u>le sont sans préjudice des dispositions ...</u>
Article 36, 4), c), ligne 3: <u>La composition et le mandat ...</u>	Article 36, 4), c), ligne 3: <u>Dans ce cas, la composition et le mandat ...</u>
Article 36, 8), a), ii): <u>Une représentation géographique équitable;</u> <u>et</u>	Article 36, 8), a), ii): <u>Une représentation géographique équitable;</u> <u>et</u>

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 36, 8), b), ligne 2: ... y compris les questions liées ...	Article 36, 8), b), ligne 2: ... y compris, <u>mais sans s'y limiter</u> , les questions liées ...
Article 36, 4), ligne 2: ... Présidence agit <u>de concert</u> avec le Procureur,	Article 36, 4), ligne 2: ... Présidence agit <u>en coordination</u> avec le Procureur,
Article 39, 2), b), iii), ligne 3: ... conformément au Règlement de procédure ...	Article 39, 2), b), iii), ligne 3: ... conformément <u>au présent Statut et au Règlement de procédure</u> ...
Article 39, 4), ligne 2: Toutefois, aucune disposition ...	Article 39, 4), ligne 2: Aucune disposition ...
Article 42, 3), ligne 3: ... ou de procès <u>au pénal</u> .	Article 42, 3), ligne 3: ... ou de procès <u>dans des affaires pénales</u> .
Article 42, 7), ligne 4: ... au présent paragraphe <u>s'ils</u> sont antérieurement ...	Article 42, 7), ligne 4: ... au présent paragraphe <u>si, entre autres, ils</u> sont antérieurement ...
Article 42, 8), b), ligne 4: ... ou le Procureur adjoint intéressé <u>peut présenter</u> ...	Article 42, 8), b), ligne 4: ... ou le Procureur adjoint intéressé, <u>selon le cas, peut présenter</u> ...
Article 42, 9), ligne 2: ... à certaines questions, <u>notamment</u> celles des violences sexuelles,	Article 42, 9), ligne 2: ... à certaines questions, <u>y compris, mais s'en</u> s'y limiter, celles des violences sexuelles,
Article 43, 6), ligne 8: ... victimes de traumatismes, <u>notamment</u> de traumatismes ...	Article 43, 6), ligne 8: ... victimes de traumatismes, <u>y compris</u> de traumatismes ...
Article 44, 4), ligne 1: La Cour peut, dans des circonstances exceptionnelles, <u>employer</u> du personnel ...	Article 44, 4), ligne 1: La Cour peut, dans des circonstances exceptionnelles, <u>avoir recours à l'expertise de</u> personnel ...
Article 48, 2), ligne 2: ... dans l'exercice de leurs fonctions <u>et</u> relativement à ces fonctions ...	Article 48, 2), ligne 2: ... dans l'exercice de leurs fonctions <u>ou</u> relativement à ces fonctions ...
Article 48, 2), ligne 4: ... ils continuent à jouir de l'immunité <u>de toute</u> juridiction pour les paroles ...	Article 48, 2), ligne 4: ... ils continuent à jouir de l'immunité <u>contre</u> toute procédure légale pour les paroles ...
Article 50, 1), ligne 3: ... décisions réglant des questions <u>du fond</u> ...	Article 50, 1), ligne 3: ... décisions réglant des questions <u>fondamentales</u> ...

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 50, 1), ligne 6: ... comme régulant des questions <u>de fond</u> ...	Article 50, 1), ligne 6: ... comme régulant des questions <u>fondamentales</u> ...
Article 53, 1), a), ligne 1: ... Si les renseignements en sa possession donnent des raisons de croire ...	Article 53, 1), a), ligne 1: ... Si les renseignements en sa possession fournissent une base raisonnable pour croire...
Article 53, 1), b), ligne 1: ... au regard de l'article 17;	Article 53, 1), b), ligne 1: ... au regard de l'article 17; et
Article 53, 1), c), ligne 3: ... de la Justice.	Article 53, 1), c), ligne 3: ... de la justice.
Article 53, 1), c), ligne 4: ... <u>S'il conclut</u> qu'il n'y a pas de <u>raison</u> sérieuse de...	Article 53, 1), c), ligne 4: ... S'il ou elle conclut qu'il n'y a pas de <u>base</u> raisonnable pour poursuivre ...
Article 53, 2), ligne 1: ... qu'il n'y a pas de <u>motifs suffisants</u> ...	Article 53, 2), ligne 1: ... qu'il n'y a pas de <u>base suffisante</u> ...
Article 53, 2), c), ligne 3: ... l'âge ou <u>la déficience</u> de l'auteur ...	Article 53, 2), c), ligne 3: ... l'âge ou <u>le handicap</u> de l'auteur ...
Article 53, 2), c), ligne 5: <u>Il informe</u> ...	Article 53, 2), c), ligne 5: Il ou elle informe ...
Article 53, 3), a), ligne 5: ... de la reconsiderer;	Article 53, 3), a), ligne 5: ... de la reconsiderer, (remplacer ";" par ".")
Article 53, 3), b), ligne 5: ... si elle est confirmée par la Chambre <u>de</u> première instance.	Article 53, 3), b), ligne 5: ... si elle est confirmée par la Chambre préliminaire.
Article 54, 1), b), ligne 4: ... y compris leur âge, leur <u>sexu</u> et leur état de santé;	Article 54, 1), b), ligne 4: ... y compris leur âge, leur sexe, <u>tel que défini à l'article 7, paragraphe 3,</u> et leur état de santé;
Article 54, 1), b), ligne 6: ... des violences à <u>motivation sexiste au sens de l'article 7, paragraphe 3,</u> ou des violences contre des enfants; et	Article 54, 1), b), ligne 6: ... des violences à <u>caractère sexiste</u> ou des violences contre des enfants; et
Article 54, 3), c), ligne 1: ... <u>Demander</u> la coopération de tout État ou organisation <u>ou dispositif gouvernemental</u> ...	Article 54, 3), c), ligne 1: ... <u>Rechercher</u> la coopération de tout État ou organisation <u>intergouvernementale ou accord intergouvernemental</u> ...

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 54, 3), e), ligne 2: ... renseignements qu'il a obtenus <u>sauf s'ils</u> demeurent ...	Article 54, 3), e), ligne 2; ... renseignements qu'il a obtenus <u>sous la condition qu'ils</u> demeurent ...
Article 54, 3), e), ligne 3: ... à moins que <u>l'informateur</u> ne consente ...	Article 54, 3), e), ligne 3: ... à moins que <u>celui qui a fourni l'information</u> ne consente ...
Article 54, 3), f), ligne 1: ... des mesures <u>assurant</u> la confidentialité des renseignements ...	Article 54, 3), f), ligne 1: ... des mesures <u>nécessaires pour assurer</u> la confidentialité des renseignements ...
Article 55, 1), a), ligne 1: ... contre <u>soi-même</u> ...	Article 55, 1), a), ligne 1: ... contre <u>elle-même</u> ...
Article 55, 2), ligne 1: Lorqu' il y a des <u>raisons</u> de croire ...	Article 55, 2), ligne 1: Lorqu' il y a des <u>motifs</u> de croire ...
Article 55, 2), c), ligne 3: ... elle n'en a pas les moyens;	Article 55, 2), c) ligne 3: ... elle n'en a pas les moyens; et
Article 55, 2), d), ligne 2: ... à moins qu' elle n'ait <u>renoncé à son droit</u> ...	Article 55, 2), d), ligne 2: ... à moins qu' elle n'ait <u>renoncé volontairement à son droit</u> ...
Article 56, 1), a), ligne 1: Lorsque le Procureur considère qu' une enquête offre <u>l'occasion</u> qui ne se présentera plus par la suite ...	Article 56, 1), a), ligne 1: Lorsque le Procureur considère qu' une enquête offre <u>l'occasion unique</u> qui ne se présentera plus par la suite ...
Article 56, 2), d), ligne 4: ... à désigner un avocat qui <u>représentera</u> les intérêts de la défense;	Article 56, 2), d), ligne 4: ... à désigner un avocat qui <u>se chargera des</u> intérêts de la défense <u>et les représentera</u> ;
Article 56, 2), e), ligne 1: ... un des juges <u>disponibles de la Cour</u> , de faire des recommandations ...	Article 56, 2), e), ligne 1: ... un des juges <u>disponibles de la Section préliminaire ou de la Section de première instance</u> , de faire des recommandations ...
Article 56, 2), e), ligne 2 et 3: ... ou de rendre des <u>ordonnances</u> à sa <u>discretion</u> concernant ...	Article 56, 2), e), ligne 2 et 3: ... ou de rendre des <u>ordonnances concernant</u> ...
Article 56, 2), e), ligne 4: ... des éléments de preuve <u>ou les</u> interrogatoires ...	Article 56, 2), e), ligne 4: ... des éléments de preuve <u>et les auditions de personnes</u> ...
Article 56, 3), a), ligne 7: ... des mesures de sa propre initiative;	Article 56, 3), a), ligne 7: ... des mesures de sa propre initiative, (remplacer ";" par ".")

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
<p>Article 57, 3), b), ligne 2: ... rendre toute ordonnance, <u>notamment en ce qui concerne les mesures visées à l'article 56</u> ...</p>	<p>Article 57, 3), b), ligne 2: ... rendre toute ordonnance, <u>y compris des mesures telles que visées à l'article 56</u> ...</p>
<p>Article 57, 3), d), ligne 2: ... sans s'être <u>assuré la</u> coopération de cet État ...</p>	<p>Article 57, 3), d), ligne 2: ... sans s'être <u>assuré de la</u> coopération de cet État ...</p>
<p>Article 57, 3), e), ligne 3: ... l'article 93, paragraphe 1, alinéa j), ...</p>	<p>Article 57, 3), e), ligne 3: ... l'article 93, paragraphe 1, alinéa k), ...</p>
<p>Article 58, 1), a), ligne 1: Qu'il y a <u>de bonnes raisons</u> de croire que cette personne ...</p>	<p>Article 58, 1), a), ligne 1: Qu'il y a <u>des motifs raisonnables</u> de croire que cette personne ...</p>
<p>Article 58, 1), b), ligne 1: Que l'arrestation de cette personne <u>est</u> nécessaire pour garantir</p>	<p>Article 58, 1), b), ligne 1: Que l'arrestation de cette personne <u>apparaît</u> nécessaire pour garantir; (ajouter ":" après "garantir")</p>
<p>Article 58, 2), d), ligne 1: ... Un <u>état</u> des éléments de preuve qui donnent <u>de bonnes raisons</u> de croire ...</p>	<p>Article 58, 2), d), ligne 1: ... Un <u>résumé</u> des éléments de preuve qui donnent <u>des motifs raisonnables</u> ...</p>
<p>Article 58, 5), lignes 1 et 2: ... la Cour peut demander <u>la mise en détention</u> prévisible ou l'arrestation ...</p>	<p>Article 58, 5), lignes 1 et 2: ... la Cour peut demander <u>l'arrestation</u> prévisible ...</p>
<p>Article 58, 6), ligne 3: ... si elle a <u>de bonnes raisons</u> de croire que la personne a commis les crimes requalifiés ou les crimes <u>nouveaux</u>.</p>	<p>Article 58, 6), ligne 3: ... si elle a <u>des motifs raisonnables</u> de croire que la personne a commis les crimes requalifiés ou les <u>nouveaux</u> crimes.</p>
<p>Article 58, 7), ligne 3: ... est convaincue qu' il y a <u>de bonnes raisons</u> de croire ...</p>	<p>Article 58, 7), ligne 3: ... est convaincue qu' il y a <u>des motifs raisonnables</u> de croire ...</p>
<p>Article 56, 7), ligne 5: ... elle délivre le citation avec ou sans conditions restrictives de liberté ...</p>	<p>Article 58, 7), ligne 5: ... elle délivre le citation, avec ou sans conditions restrictives de liberté ... (ajouter une virgule après "citation")</p>
<p>Article 59, 1), ligne 4: ... chapitre IX du présent Statut.</p>	<p>Article 59, 1), ligne 4: ... chapitre IX.</p>
<p>Article 59, 2), ligne 1: Toute personne arrêtée est déférée <u>sans délai</u> à l'autorité judiciaire ...</p>	<p>Article 59, 2), ligne 1: Toute personne arrêtée est déférée <u>aussitôt</u> à l'autorité judiciaire ...</p>

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
<p>Article 60, 5), ligne 1:  ... la Chambre préliminaire <u>délivre</u> un mandat d'arrêt ...</p>	<p>Article 60, 5), ligne 1:  ... la Chambre préliminaire <u>peut délivrer</u> un mandat d'arrêt ...</p>
<p>Article 61, 1), ligne 2:  ... ou sa comparution volontaire, la Chambre préliminaire tient une audience ...</p>	<p>Article 61, 1), ligne 2:  ... ou sa comparution volontaire <u>devant celle-ci</u>, la Chambre préliminaire tient une audience ...</p>
<p>Article 61, 2), b), ligne 2:  ... pour garantir sa comparution et l'informer des charges ...</p>	<p>Article 61, 2), b), ligne 2:  ... et que tout ce qui était raisonnablement possible a été fait pour garantir sa comparution <u>devant la Cour</u> et l'informer des charges ...</p>
<p>Article 61, 5), ligne 2:  ... pour établir l'<u>existence de raisons sérieuses</u> de croire que la personne a commis ...</p>	<p>Article 61, 5), ligne 2:  ... pour établir l'<u>existence de motifs substantiels</u> de croire que la personne a commis ...</p>
<p>Article 61, 7), ligne 2:  ... donnant des <u>raisons sérieuses</u> de croire que la personne a commis ...</p>	<p>Article 61, 7), ligne 2):  ... donnant des <u>motifs substantiels</u> de croire que la personne a commis ...</p>
<p>Article 61, 9), ligne 7:  ... avec l'autorisation de la Chambre préliminaire ...</p>	<p>Article 61, 9), ligne 7:  ... avec l'autorisation de la Chambre de première instance ...</p>
<p>Article 61, paragraphe 11, ligne 2:  ... sous réserve <u>de l'article 64, paragraphe 8.</u> ...</p>	<p>Article 61, paragraphe 11, ligne 3:  ... sous réserve <u>du paragraphe 9 et de l'article 64, paragraphe 4.</u> ...</p>
<p>Article 63, titre:  <u>Présence de l'accusé</u></p>	<p>Article 63, titre:  <u>Procès en présence de l'accusé</u></p>
<p>Article 63, 1), ligne 1:  L'accusé <u>assiste</u> à son procès.</p>	<p>Article 63, 1), ligne 1:  L'accusé <u>est présent</u> à son procès.</p>
<p>Article 64, 3), c), ligne 1:  ... Sous réserve <u>des autres</u> dispositions applicables du présent Statut ...</p>	<p>Article 64, 3), c), ligne 1:  ... Sous réserve <u>de toutes autres</u> dispositions applicables du présent Statut ...</p>
<p>Article 64, 4), ligne 3:  ... à la Chambre préliminaire ou, au besoin, à un autre juge disponible <u>de celle-ci</u>.</p>	<p>Article 64, 4), ligne 3:  ... à la Chambre préliminaire ou, au besoin, à un autre juge disponible <u>de la Section préliminaire</u>.</p>
<p>Article 64, 6), e), ligne 1:  Assurer la protection de l'accusé, des témoins et des victimes;</p>	<p>Article 64, 6), e), ligne 1:  Assurer la protection de l'accusé, des témoins et des victimes; <u>et</u> ...</p>

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 64, 8), b), ligne 2: ... conduite <u>des débats</u> , notamment pour qu'ils soient conduits d'une manière ...	Article 64, 8), b), ligne 2: ... conduite <u>de la procédure</u> , notamment pour qu'elle soit conduite d'une manière ...
Article 64, 8), b), ligne 3: ... Sous réserve <u>des instructions éventuelles</u> du Président ...	Article 64, 8), b), ligne 3: ... Sous réserve <u>de toute instruction</u> du Président ...
Article 64, 9): Statuer sur la recevabilité ou la pertinence des preuves;	Article 64, 9): Statuer sur la recevabilité ou la pertinence des preuves; <u>et</u>
Article 65, 5), ligne 1: <u>Les consultations entre le Procureur</u> ...	Article 65, 5), ligne 1: <u>Toute discussion</u> entre le Procureur ...
Article 67, 1), a), ligne 1: ... et de façon détaillée <u>des motifs</u> ...	Article 67, 1), a), ligne 1: ... et de façon détaillée <u>de la nature, de la cause</u> ...
Article 67, 1), a), ligne 2: ... qu'il comprend et parle <u>bien</u> ;	Article 67, 1), a), ligne 2: ... qu'il comprend et parle <u>parfaitement</u> ;
Article 67, 1), d), ligne 2: ... <u>assister</u> à son procès ...	Article 67, 1), d), ligne 2: ... <u>être présent</u> à son procès ...
Article 67, 1), f), ligne 3: ... langue employée à l'une des audiences de la Cour ou dans l'un des documents qui lui sont <u>présentes</u> ...	Article 67, 1), f), ligne 3: ... langue employée <u>dans toute procédure suivie devant la Cour ou dans tout document présenté</u> ...
Article 67, f), ligne 4: ... qu'il comprend <u>parfaitement et parle</u> ;	Article 67, f), ligne 4: ... qu'il comprend <u>et parle parfaitement</u> ;
Article 67, 1), h), ligne 1: Faire, sans <u>avoir</u> à prêter serment,	Article 67, 1), h), ligne 1: Faire, <u>sans prêter</u> serment,
Article 67, 2), ligne 1: Outre <u>les autres communications prévues</u> ...	Article 67, 2), ligne 1: Outre <u>toute autre communication prévue</u> ...
Article 68, 1), ligne 5: ... en particulier, mais <u>pas exclusivement</u> .	Article 68, 1), ligne 5: ... en particulier, mais <u>sans s'y limiter</u> .
Article 68, 1), ligne 6: ... violences à <u>motivation sexiste au sens de l'article 7, paragraphe 3</u> ou de violences ...	Article 68, 1), ligne 6: ... violences à <u>caractère sexiste ou de</u> violences ...
Article 68, 8), ligne 1: ... que <u>des mesures de protection soient prises à l'égard</u> de ses fonctionnaires ...	Article 68, 6), ligne 1: ... que <u>soient prises les mesures nécessaires pour assurer la protection</u> de ses fonctionnaires ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 68, 6), ligne 2: ... et <u>des renseignements confidentiels</u> ou sensibles.	Article 68, 6), ligne 2: et <u>la protection d'informations confidentielles</u> ou sensibles.
Article 72, 5), d), ligne 1: <u>S'accorder</u> sur ...	Article 72, 5), d), ligne 1: <u>Trouver un accord</u> sur ...
Article 72, 5), d), ligne 5: ... ou le Règlement de la Cour	Article 72, 5), d), ligne 5: ... ou le <u>Règlement de procédure et de preuve</u>
Article 72, 6), ligne 6: ... à moins que <u>l'exposé même de ses</u> ...	Article 72, 6), ligne 6: ... à moins qu' <u>un énoncé précis de ces</u> raisons ...
Article 72, 6), ligne 7: ... ne porte nécessairement atteinte aux intérêts de <u>sa</u> sécurité nationale.	Article 72, 6), ligne 7: ... ne porte nécessairement <u>en soi</u> atteinte aux intérêts de l'État en matière de sécurité nationale.
Article 72, 7), a), ligne 3: ... et que l'État a invoqué <u>les motifs de refus visés à</u> ...	Article 72, 7), a), ligne 3: ... et que l'État a invoqué <u>le motif de refus visé à</u> ...
Article 72, 7), a), i) ligne 4: ... la tenue d'audiences. Si l'État le demande, la Cour tient les consultations à huis clos et ...	Article 72, 7), a), i) ligne 4: ... la tenue d'audiences à huis clos et ...
Article 72, 7), a), ii), ligne 1: ... qu'en invoquant <u>les motifs de refus énoncés à</u> ...	Article 72, 7), a), ii) ligne 1: ... qu'en invoquant <u>le motif de refus énoncé à</u> ...
Article 72, a), ii), ligne 6: conclusion; et	Article 72, a), ii), ligne 6: conclusion; et
Article 72, b) ii), ligne 1: <u>Sinon</u> , tirer toute conclusion ...	Article 72, b) ii) ligne 1: <u>Dans la mesure où</u> elle n'ordonne pas la divulcation, tirer ...
Article 74, 1), ligne 2: ... La Présidence peut désigner cas par cas ...	Article 74, 1) ligne 2: ... La Présidence peut désigner, au cas par cas ...
Article 74, 4), ligne 2: ... et demeurent <u>confidentielles</u> .	Article 74, 4) ligne 2: ... et demeurent <u>secrètes</u> .

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 75, 2), ligne 4: La troisième phrase commençant par "Le cas échéant" se trouve à la suite de la deuxième phrase.	Article 75, 2), ligne 4: Renvoyer la troisième phrase commençant par "Le cas échéant" à la ligne de sorte qu'elle constitue un deuxième alinéa du paragraphe 2.
Article 75, 4), ligne 3: ... la Cour détermine ...	Article 75, 4), ligne 3: ... la Cour peut déterminer ...
Article 76, 3), ligne 3: au cours d'une nouvelle audience.	Article 76, 3), ligne 3: au cours de toute nouvelle audience.
Article 77, 1), a), ligne 1: ... 30 ans au plus;	Article 77, 1), a), ligne 1: ... 30 ans au plus; ou
Article 79, 2), ligne 1: ... que le produit des amendes et des biens confisqués soit versé au fonds.	Article 79, 2), ligne 1: ... que le produit des amendes et tout autre bien confisqué soient versés au fonds.
Article 81, 1), iv), ligne 1: Toute autre circonstance de nature à ...	Article 81, 1), iv), ligne 1: Toute autre motif de nature à ...
Article 81, 3), c), ii), ligne 1: L'ordonnance rendue ...	Article 81, 3), c), ii), ligne 1: La décision rendue ...
Article 81, 4), ligne 2: ... sur la culpabilité ou de la sentence durant ...	Article 81, 4), ligne 2: ... sur la culpabilité ou la peine durant ...
Article 81, 4), ligne 3: ... pour le pourvoi en appel ...	Article 81, 4), ligne 3: ... pour le recours en appel ...
Article 82, b), ligne 1: <u>Ordonnance</u> accordant ou refusant ...	Article 82, b), ligne 1: <u>Décision</u> accordant ou refusant...
Article 82, d), ligne 3: ... et dont le règlement immédiat pourrait ...	Article 82, d), ligne 3: ... et dont le règlement immédiat par la Chambre d'Appel pourrait ...
Article 84, 2), b), ligne 1: Constituer une nouvelle chambre de première instance;	Article 84, 2), b), ligne 1: Constituer une nouvelle chambre de première instance; ou
Article 87, 1), b), ligne 3: ... police criminelle ou par ...	Article 87, 1), b), ligne 3: ... police criminelle ( <u>INTERPOL</u> ) ou par ...
Article 87, 4), ligne 2: ... du chapitre IX,	Article 87, 4), ligne 2: ... du présent chapitre,
Article 89, 1), ligne 1: La Cour peut présenter à l'État ...	Article 89, 1), ligne 1: La Cour peut présenter à tout État ...

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 89, 1), ligne 4: ... et solliciter la coopération de cet État ...	Article 89, 1), ligne 4: ... et sollicite la coopération de cet État ...
Article 89, 3) e), ligne 4: ... transportée en détention <u>en attendant cette demande et l'accomplissement effectif du transit</u> ...	Article 89, 3) e), ligne 4: ... transportée en détention jusqu'à la réception de la demande de transit et l'accomplissement effectif du transit ...
Article 89, 4), ligne 3: ... l'État requis qui a décidé d'accéder à la demande consulte la Cour.	Article 89, 4), ligne 3: ... cet État, après avoir décidé d'accéder à la demande de la Cour, consulte celle-ci.
Article 90, 1), ligne 2: ... et reçoit par ailleurs <u>d'un autre État</u> ...	Article 90, 1), ligne 2: ... par ailleurs <u>de tout autre État</u> ...
Article 90, 2), a), ligne 1: Si la Cour a décidé, en application des articles 18 <u>et</u> 19, que ...	Article 90, 2), a), ligne 1: Si la Cour a décidé, en application des articles 18 <u>ou</u> 19, que ...
Article 90, 2), b): <u>Si la Cour n'a pas pris la décision visée à l'alinéa a) suite à la notification de l'État requis prévu au paragraphe 1.</u>	Article 90, 2), b), ligne 1: <u>Si la Cour prend la décision visée à l'alinéa a) à la suite de la notification faite par l'État requis en application du paragraphe 1.</u>
Article 90, 8), ligne 1: <u>Dans les cas où le paragraphe 4 s'applique et à moins que l'État requis ne soit tenu ...</u>	Article 90, 8), ligne 1: <u>Dans les cas où le paragraphe 4 s'applique mais que l'État requis est tenu ...</u>
Article 90, 8), b), ligne 3: ... et de la personne réclamée;	Article 90, 8), b), ligne 3: ... et de la personne réclamée; <u>et</u>
Article 91, 2), b), ligne1: Une copie du mandat d'arrêt; ...	Article 91, 2), b), ligne1: Une copie du mandat d'arrêt; <u>et</u> ...
Article 93, 4), ligne 4: ... à sa sécurité nationale;	Article 93, 4), ligne 4: ... à sa sécurité nationale, (remplacer ";" par ".")
Article 93, 7), a), ligne 2: ... détenue pour l'identifier, entendre son témoignage ou obtenir d'elle un quelque autre concours d'assistance.	Article 93, 7), a), ligne 2: ... détenue aux fins d'identification ou pour obtenir un témoignage ou d'autres formes d'assistance.
Article 93, 7), b), ligne 1: ... Une fois réalisé les fins du transfèrement, la Cour la renvoie sans délai dans l'État requis.	Article 93, 7), b), ligne 1: ... Une fois l'objectif du transfèrement atteint, la Cour renvoie sans délai cette personne dans l'État requis.
Article 93, 9), a), l), ligne 7: ... certaines conditions;	Article 93, 9), a), l), ligne 7: ... certaines conditions, (remplacer ";" par ".")

[ - A - TEXTE ORIGINAL]	[ - B - CORRECTIONS]
Article 93, 9), a), ii), ligne 2: ... à l'article 90;	Article 93, 9), a), ii), ligne 2: ... à l'article 90. (remplacer ";" par ".")
Article 93, 10), b), ii), 2), ligne 3: ... l'article 68;	Article 93, 10), b), ii), 2), ligne 3: ... l'article 68. (remplacer ";" par ".")
Article 94, titre: <u>Sursis à exécution d'une demande en raison de l'engagement d'une enquête ou de poursuites</u>	Article 94, titre: <u>Sursis à exécution d'une demande à raison d'une enquête ou de poursuites en cours</u>
Article 94, 1), ligne 1: Si l'exécution immédiate d'une demande <u>peut nuire</u> ...	Article 94, 1), ligne 1: Si l'exécution immédiate d'une demande <u>devait nuire</u> ...
Article 94, 2), ligne 2: ... le Procureur peut toutefois demander <u>des mesures de protection des éléments de preuve comme prévu</u> à l'article 93, paragraphe 1, alinéa j).	Article 94, 2), ligne 2: ... le Procureur peut toutefois demander <u>l'adoption de mesures pour préserver les éléments de preuve en vertu de l'article 93, paragraphe 1, alinéa j.</u> )
Article 95, ligne 1: <u>Sans réserve de l'article 53, paragraphe 2,</u> lorsque la Cour ...	Article 95, ligne 1: Lorsque le Cour ...
Article 95, 2), e), ligne 2: ... à la demande;	Article 96, 2), e), ligne 2: ... à la demande; et
Article 96, 4), ligne 1: Les dispositions du présent article s'appliquent aussi, <u>éventuellement</u> , à une demande ...	Article 96, 4), ligne 1: Les dispositions du présent article s'appliquent aussi, <u>le cas échéant</u> , à une demande ...
Article 97, b), ligne 4: ... celle que vise le mandat;	Article 97, b), ligne 4: ... celle que vise le mandat; ou ...
Article 96, 1), ligne 1: <u>La Cour ne peut présenter une demande d'assistance</u> qui contraindrait ...	Article 96, 1), ligne 1: <u>La Cour ne peut poursuivre l'exécution d'une demande de remise ou d'assistance</u> qui contraindrait ...
Article 98, 2), ligne 1: <u>La Cour ne peut présenter une demande de remise</u> ...	Article 98, 2), ligne 1: <u>La Cour ne peut poursuivre l'exécution d'une demande de remise</u> ...
Article 99, titre: <u>.Suite donnée aux demandes présentées au titre des articles 93 et 96</u>	Article 99, titre: <u>Exécution des demandes présentées au titre des articles 93 et 96.</u>

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 99, 1), ligne 3: ... l'interdise <u>comme il est dit dans la demande</u> . Il applique notamment la procédure que celle-ci indique ou autorise les personnes qu'elle désigne à être présentes ...	Article 99, 1), ligne 3: ... l'interdise, de la manière précisée dans la demande, y compris en appliquant toute procédure indiquée dans celle-ci ou en autorisant les personnes qu'elle précise à être présentes ...
Article 99, 4), ligne 5: ... la présence des autorités de l'État requis...	Article 99, 4), ligne 5: ... la présence des autorités de l'État partie requis ...
Article 99, 5), ligne 3: ... touchant à la défense ou à la sécurité nationales ...	Article 99, 5), ligne 3: ... touchant à la sécurité nationale ...
Article 100, 1), e), ligne 1: ... personnes remises par l'État de détention;	Article 100, 1), e), ligne 1: ... personnes remises à la Cour par l'État de détention;
Article 102, a), ligne 2: ... présent Statut;	Article 102, a), ligne 2: ... présent Statut, (remplacer ";" par ".")
Article 103, 2), a), ligne 6: ... qui pourrait être contraire aux dispositions de l'article 110;	Article 103, 2), ligne 6: ... qui pourrait être contraire à ses obligations en vertu de l'article 110;
Article 103, 2), b), ligne 1: Si la Cour ne peut accepter le changement de circonstances visé ...	Article 103, 2), b), ligne 1: ... Si la Cour ne peut accepter les circonstances visées...
Article 103, 3), ligne 2: ... la Cour peut prendre en considération :	Article 103, 3), ligne 2: ... la Cour prend en considération :
Article 107, 3), ligne 3: ... la personne à l'État qui...	Article 107, 3), ligne 3: ... la personne à un État qui a demandé
Article 109, titre: <u>Paiement des amendes et exécution des mesures de confiscation</u>	Article 109, titre: <u>Exécution des peines d'amende et des mesures de confiscation</u>
Article 122, 2), ligne 5: ... après leur adoption par l'Assemblée ou par la conférence de révision.	Article 122, 2), ligne 5: ... après leur adoption par l'Assemblée ou, selon le cas, par la conférence de révision.
Article 127, 2), ligne 5: ... devoir de coopérer avant la date à laquelle ...	Article 127, 2), ligne 5: ... devoir de coopérer et qui ont été commencées avant la date à laquelle ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
<p>Article 127, 2), ligne 6: ... la poursuite de l'examen des affaires <u>dont</u> <u>la Cour était déjà saisie</u> avant la date à laquelle ...</p>	<p>Article 127, 2), ligne 6: ... la poursuite de l'examen des affaires <u>que</u> <u>la Cour avait déjà commencé à examiner</u> avant la date à laquelle ...</p>

## AUTHENTIC RUSSIAN TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE

Исправления к Римскому Статуту Международного  
Уголовного Суда

[ - А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Пreamble, пункт 3 (начинающийся со слов "Помятуя"), первая строчка: ...за <u>прошедшее</u> столетие...	Preamble, пункт 3 (начинающийся со слов "Помятуя"), первая строчка: ...за <u>нынешнее</u> столетие...
Preamble, пункт 9 (начинающийся со слов " <u>Подчеркиваю</u> "), третья строчка: ... в вооруженный конфликт, входящий в сферу внутренних дел любого государства,	Preamble, пункт 9 (начинающийся со слов " <u>Подчеркиваю</u> "), третья строчка: ... в вооруженный конфликт <u>или</u> во внутренние дела любого государства,
Preamble, пункт 12 (начинающийся со слов "Преисполненные решимости"), первая и вторая строчки: ... <u>обеспечения международного правосудия и уважения к нему</u> ,	Preamble, пункт 12 (начинающийся со слов "Преисполненные решимости"), первая и вторая строчки: ... <u>уважения к осуществлению международного правосудия и обеспечения его соблюдения</u> .
Статья 1, пятая и шестая строчки: ...дополняет национальные <u>органы уголовной юстиции</u> ...	Статья 1, пятая и шестая строчки: ...дополняет национальные <u>системы уголовного правосудия</u> ...
Статья 7, пункт 1, вторая строчка: ... <u>которые</u> совершаются ... лиц, если ...	Статья 7, пункт 1, вторая строчка: ... <u>когда они</u> совершаются ... лиц, и если ...
Статья 7, пункт 2(a), первая строчка: ...означает <u>устойчивое поведение, связанное с многократным совершением деяний, указанных</u> ...	Статья 7, пункт 2(a), первая строчка: ...означает <u>линию поведения, включающую многократное совершение актов, указанных</u> ...
Статья 7, пункт 2 (d), вторая строчка: ...перемещение лиц, <u>ставших объектом выселения или других принудительных действий</u> , из района ...	Статья 7, пункт 2 (d), вторая строчка: ...перемещение лиц, <u>подвергшихся выселению или иным принудительным действиям</u> , из района ...
Статья 7, пункт 2 (d), третья строчка: ...из района, в котором они законно <u>проживают, без каких бы то ни было оснований</u> ,...	Статья 7, пункт 2 (d), третья строчка: ...из района, в котором они законно <u>пребывают, в отсутствие оснований, допускаемых</u> ...

[ - А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ ]
Статья 7, пункт 2 (g), третья строчка: ...к <u>какой -либо</u> группе или общности;	Статья 7, пункт 2 (g), третья строчка: ...к <u>той или иной</u> группе или <u>иной</u> общности ...
Статья 8, пункт 2 (b), (vii), первая строчка: ...парламентера, <u>национального</u> флага или ...	Статья 8, пункт 2 (b), (vii), первая строчка: ...парламентера, флага или ...
Статья 8, пункт 2 (b), (vii), пятая строчка: ...конвенциями, <u>приводящее к гибели</u> людей или причинению им <u>серёзных</u> физических увечий;	Статья 8, пункт 2 (b), (vii), пятая строчка: ...конвенциями, <u>следствием которого</u> является смерть или причинение ущерба личности;
Статья 8, пункт 2 (b), (viii), третья строчка: ...или <u>перемещение части населения</u> <u>оккупированной территории в пределах границ</u> или за пределы этой территории ...	Статья 8, пункт 2 (b), (viii), третья строчка: ...или перемещение <u>населения</u> <u>оккупированной территории или отдельных частей его в пределах</u> или за пределы этой территории ...
Статья 8, пункт 2 (b), (xxii), четвёртая строчка: ...насилия, <u>представляющие собой</u> <u>грубое нарушение Женевских</u> конвенций...	Статья 8, пункт 2 (b), (xxii), четвёртая строчка: ...насилия, <u>также являющиеся грубым</u> <u>нарушением Женевских</u> ...
Статья 8, пункт 2 (f), шестая строчка: ...на территории <u>одного из государств-участников</u> , когда ...	Статья 8, пункт 2 (f), шестая строчка: ...на территории <u>— государства</u> , когда ...
Статья 11, пункт 1, вторая строчка и пункт 2, третья строчка: ...после <u>даты</u> вступления в силу ...	Статья 11, пункт 1, вторая строчка и пункт 2, третья строчка: ...после вступления в силу ...
Статья 14, пункт 2, третья строчка: ...в распоряжении <u>государства - заявителя</u> ...	Статья 14, пункт 2, третья строчка: ...в распоряжении <u>государства</u> ...
Статья 15, пункт 1, вторая строчка: ...информации о <u>предполагаемых</u> <u>преступлениях в рамках юрисдикции</u> Суда ...	Статья 15, пункт 1, вторая строчка: ...информации о <u>преступлениях</u> , <u>подпадающих под юрисдикцию</u> Суда ...
Статья 15, пункт 2, четвёртая строчка: ...из <u>других источников</u> ...	Статья 15, пункт 2, четвёртая строчка: ...из <u>иных надежных</u> источников ...

[ - А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 17, пункт 2, первая строчка: ...Суд с <u>учётом надлежащих</u> <u>процессуальных норм, признанных</u> международным правом, ...	Статья 17, пункт 2, первая строчка: ...Суд <u>принимая во внимание принципы</u> <u>уголовного процесса, признанные</u> международным правом, ...
Статья 18, пункт 5, четвёртая строчка: ...судебного преследования. <u>При</u> <u>представлении ответов на такие вопросы</u> <u>государства-участники не допускают</u> <u>неоправданных задержек</u> ...	Статья 18, пункт 5, четвёртая строчка: ...судебного преследования. <u>Государства-</u> <u>участники отвечают на такие запросы без</u> <u>неоправданных задержек</u> ...
Статья 19, пункт 2 (а), вторая строчка: на которого, <u>по-видимому</u> , был выдан ...	Статья 19, пункт 2 (а), вторая строчка: ... на которого был выдан ...
Статья 19, пункт 8 (б), третья строчка: ... подачи протеста; ____	Статья 19, пункт 8 (б), третья строчка: ... протеста; <u>и</u> ...
Статья 19, пункт 8 (с), первая строчка: ...соответствующим государством	Статья 19, пункт 8 (с), первая строчка: ...соответствующим государствами ...
Статья 20, пункт 3, первая и вторая строчки: ...действие, запрещённое также по смыслу <u>статьями 6, 7 и 8</u> , не может быть судимо Судом за то же действие, ____ если разбирательство в другом суде ...	Статья 20, пункт 3, первая и вторая строчки: ...действие, запрещённое ____ по смыслу <u>статьи</u> 6, 7 <u>или</u> 8, не может быть судимо Судом за то же действие, <u>за исключением случаев</u> , <u>когда разбирательство в другом суде</u> ...
Статья 24, пункт 2, вторая строчка: ...окончательного решения <u>или</u> постановления, применяется ...	Статья 24, пункт 2, вторая строчка: ...окончательного решения, применяется ...
Статья 32, пункт 2, последняя строчка: ...в статье 33 <u>настоящей Части</u> ...	Статья 32, пункт 2, последняя строчка: ...в статье 33 ...
Статья 36, пункт 2 (б), четвёртая строчка: ...двумя третьими голосов ____ государств-участников ...	Статья 36, пункт 2 (б), четвёртая строчка: ...двумя третьими голосов <u>членов Ассамблеи</u> государств-участников ...
Статья 36, пункт 2 (с), (i), вторая строчка: ...числа судей, ____ на следующей сессии ...	Статья 36, пункт 2 (с), (i), вторая строчка: ...числа судей ____ на следующей сессии ...
Статья 36, пункт 2 (с), (i), четвёртая строчка: ... в соответствии с пунктами 3-8 и <u>статьей 37, пункт 2</u> , проводятся выборы дополнительных судей ...	Статья 36, пункт 2 (с), (i), четвёртая строчка: ... в соответствии с пунктами 3-8 <u>настоящей</u> <u>статьи и пунктом 2 статьи 37</u> проводятся выборы дополнительных судей ...

[ - А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ ]
Статья 36, пункт 4 (б), третья строчка: ... <u>Этого государства</u> , но ...	Статья 36, пункт 4 (б), третья строчка: ... <u>Этого государства-участника</u> , но ...
Статья 36, пункт 8 (а), вторая строчка: ...в составе <u>членов</u> Суда:...	Статья 36, пункт 8 (а), вторая строчка: ...в составе Суда:...
Статья 36, пункт 8 (а), (iii), первая строчка: ...справедливого представительства в <u>составе Суда</u> судей женского и мужского пола ...	Статья 36, пункт 8 (а), (iii), первая строчка: ...справедливого представительства судей женского и мужского пола ...
Статья 36, пункт 8 (б), первая строчка: ...Государства-участники <u>учитывают</u> <u>необходимость наличия в составе Суда</u> <u>лиц</u> , обладающих ...	Статья 36, пункт 8 (б), первая строчка: ...Государства-участники <u>также принимают</u> <u>во внимание потребность в наличии судей</u> , обладающих ...
Статья 39, пункт 1, девятая строчка: ...существовало <u>оптимальное</u> сочетание ...	Статья 39, пункт 1, девятая строчка: ...существовало <u>подходящее</u> сочетание ...
Статья 40, пункт 4, последняя строчка: ...судья не <u>может</u> участвовать ...	Статья 40, пункт 4, последняя строчка: ...судья не <u>будет</u> участвовать ...
Статья 41, пункт 1, вторая строчка: ...от выполнения им функций, <u>возлагаемых на него</u> настоящим Статутом ...	Статья 41, пункт 1, вторая строчка: ...от выполнения <u>функций</u> , <u>предусмотренных</u> настоящим Статутом ...
Статья 42, пункт 2 , третья строчка: ...имеющиеся <u>в его распоряжении</u> ресурсы ...	Статья 42, пункт 2 , третья строчка: ...имеющиеся <u>у нее</u> ресурсы ...
Статья 42, пункт 8 (а), последняя строчка: ...в настоящей статье; ...	Статья 42, пункт 8 (а), последняя строчка: ...в настоящей статье; ...
Статья 44, пункт 4, четвёртая строчка: ...любого из органов...	Статья 44, пункт 4, четвёртая строчка: ...любого из <u>его</u> органов...
Статья 46, пункт 2, вторая строчка: ...принимается тайным голосованием:...	Статья 46, пункт 2, вторая строчка: ...принимается <u>Ассамблей государств-</u> <u>участников</u> тайным голосованием:...
Статья 49, четвёртая строчка: ... уменьши <u>до истечения сроков</u> их полномочий...	Статья 49, четвёртая строчка: ... уменьши <u>в период выполнения</u> ими своих полномочий...
Статья 54, пункт 3(е), первая строчка: ...е) <u>гарантировать</u> нераскрытие...	Статья 54, пункт 3(е), первая строчка: ...е) давать согласие на нераскрытие...

[ - А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 55, пункт 1(б), третья строчка: ... наказания; <u>и</u>	Статья 55, пункт 1(б), третья строчка: ... наказания; ( <u>снять "и"</u> )
Статья 55, пункт 1(с), четвёртая строчка: ... требований справедливости;	Статья 55, пункт 1(с), четвёртая строчка: ... требований справедливости; <u>и</u> (добавить " <u>и</u> ")
Статья 55, пункт 2(с), пятая строчка: ... средств для оплаты такой помощи;	Статья 55, пункт 2(с), пятая строчка: ... средств для оплаты такой помощи; <u>и</u> (добавить " <u>и</u> ")
Статья 56, пункт 1(с), третья строчка и пункт 2(д), вторая строчка: ... явилось <u>в Суд по приказу Суда</u> в связи с ...	Статья 56, пункт 1(с), третья строчка и пункт 2(д), вторая строчка: ... явилось <u>на основании приказа о явке</u> в связи с ...
Статья 56, пункт 3(а), первая строчка: ... Если Прокурор <u>не требует принятия</u> мер согласно...	Статья 56, пункт 3(а), первая строчка: ... Если Прокурор <u>не предпринимает мер</u> согласно...
Статья 56, пункт 3(а), пятая строчка: ... веские основания для <u>того, чтобы не</u> <u>настаивать на таких мерах</u> . Если...	Статья 56, пункт 3(а), пятая строчка: ... веские основания для <u>не обращения с</u> <u>просьбой о принятии таких мер</u> . Если...
Статья 56, пункт 3 (б), последняя строчка: ... Обжалование рассматривается в <u>безотлагательном порядке</u> ....	Статья 56, пункт 3 (б), последняя строчка: ... Обжалование рассматривается в <u>срочном</u> порядке....
Статья 57, пункт 3(е), пятая строчка: ... пунктом 1(ж) статьи 93, ...	Статья 57, пункт 3(е), пятая строчка: ... пунктом 1(к) статьи 93, ...
Статья 58, заглавие: ... приказа о явке <u>в Суд</u> ...	Статья 58, заглавие: ... приказа о явке ...
Статья 58, пункт 6, последняя строчка: ... <u>совершило указанные таким образом</u> <u>преступления, она вносит</u> <u>соответствующие изменения в ордер на</u> <u>арест</u> ...	Статья 58, пункт 6, последняя строчка: ... <u>совершило преступления, ссылками на</u> <u>которые предполагается изменить или</u> <u>дополнить ссылки на преступления,</u> <u>содержащиеся в ордере на арест, она вносит</u> <u>соответствующие поправки в ордер</u> ...
Статья 59, пункт 1, вторая строчка: ... и передаче какого-либо лица...	Статья 59, пункт 1, вторая строчка: ... и передаче <u>Суду</u> какого-либо лица...

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
<p>Статья 61, пункт 2, вторая строчка и(а)и(б):  ... или по <u>своей</u> собственной утвердить обвинения, на основании ... судебного разбирательства _ в случаях, когда:</p> <p>a)<u>лицо отказалось</u> от своего права присутствовать <u>на судебном разбирательстве</u>; или</p> <p>b)<u>лицо скрывается</u>... для обеспечения <u>явки данного лица</u> в Суд, чтобы информировать <u>этого лица</u> о выдвигаемых...</p>	<p>Статья 61, пункт 2, вторая строчка и (а)и(б):  ... или по <u>собственной</u> ... утвердить обвинения, на основании ... судебного разбирательства, в случаях, когда:</p> <p>a)<u>обвиняемый отказался</u> от своего права присутствовать <u>на слушании его дела</u>; или</p> <p>b)<u>обвиняемый скрывается</u> ... для обеспечения <u>его явки</u> в Суд, чтобы информировать <u>его</u> о выдвигаемых...</p>
<p>Статья 61, пункт 11, третья строчка:  ... с учетом <u>пункта 8 и статьи 64, пункт 4</u>, ...</p>	<p>Статья 61, пункт 11, третья строчка:  ... с учетом <u>пункта 9 и статьи 64, пункт 4</u>, ...</p>
<p>Статья 64, пункт 10, первая строчка:  ...составление <u>подробного</u> протокола...</p>	<p>Статья 64, пункт 10(а), первая строчка:  ...составление <u>полного</u> протокола...</p>
<p>Статья 65, пункт 2, первая строчка:  ...палата <u>приходит к выводу</u> о том, ...</p>	<p>Статья 65, пункт 2, первая строчка:  ... палата <u>удостоверится</u> в том, ...</p>
<p>Статья 65, пункт 3, первая строчка:  ...палата <u>не приходит к выводу</u> о том, ...</p>	<p>Статья 65, пункт 3, первая строчка:  ... палата <u>не удостоверится</u> в том, ...</p>
<p>Статья 67, пункт 1(d),предпоследняя строчка:  ...когда он <u>располагает</u>...</p>	<p>Статья 67, пункт 1(d),предпоследняя строчка:  ...когда он <u>не располагает</u>...</p>
<p>Статья 67, пункт 1 (g),вторая строчка:  ...не должно <u>влиять</u> на выполнение <u>решения</u> о виновности ...</p>	<p>Статья 67, пункт 1 (g),вторая строчка:  ...не должно <u>приниматься</u> во внимание при <u>определении</u> виновности ...</p>
<p>Статья 69, пункт 4,вторая строчка:  ...относимости <u>и допустимости</u>...</p>	<p>Статья 69, пункт 4,вторая строчка:  ...относимости <u>или</u> допустимости...</p>
<p>Статья 72, пункт 5(b), третья строчка:  ... хотя <u>и относящиеся</u> к делу, быть получены из <u>иного источника</u>, помимо <u>запрашиваемого государства</u>;...</p>	<p>Статья 72, пункт 5(b), третья строчка:  ... хотя <u>они и относятся</u> к делу, быть получены из <u>источника, иного чем запрашиваемое государство, или не получены ли они из такого источника</u>;</p>

[ - А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 72, пункт 5(d), пятая строчка: ... и Правилами.	Статья 72, пункт 5(d), пятая строчка: ... и Правилами <u>процедуры и доказывания</u> .
Статья 72, пункт 6, седьмая строчка: ... только описание ...	Статья 72, пункт 6, седьмая строчка: ... только <u>точное</u> описание ...
Статья 73, десятая строчка: ... обязуется <u>урегулировать</u> вопрос ...	Статья 73, десятая строчка: ... обязуется <u>разрешить</u> с Судом вопрос ...
Статья 75, пункт 2, четвертая строчка: Второе предложение, начинающееся со слов "В соответствующих случаях", расположено сразу после второго предложения.	Статья 75, пункт 2, четвертая строчка: Поставить второе предложение, начинающееся со слов "В соответствующих случаях", с красной строчки, с тем чтобы с него начинался второй подпункт пункта 2.
Статья 76, пункт 3, первая строчка: ... любые <u>заявления и представления</u> , сделанные ...	Статья 76, пункт 3, первая строчка: ... любые _____ представления, сделанные ...
Статья 87, пункт 2, третья строчка: ... запрашиваемого государства или <u>и</u> на одном из рабочих языков Суда, ...	Статья 87, пункт 2, третья строчка: ... запрашиваемого государства или одном из рабочих языков Суда ... (снять "и")
Статья 87, пункт 4, вторая и седьмая строчки: ... в соответствии с <u>Частью 9</u> ...	Статья 87, пункт 4, вторая и седьмая строчки: ... в соответствии с <u>настоящей Частью</u> ...
Статья 90, пункт 2(а), первая строчка: если Суд в соответствии со статьями 18 и 19 вынес определение о том, что ...	Статья 90, пункт 2(а), первая строчка: если Суд в соответствии со статьями 18 <u>или</u> 19 вынес определение о том, что ...
Статья 91, пункт 2,(с) шестая строчка: ... договорами или <u>другими</u> соглашениями...	Статья 91, пункт 2,(с) шестая строчка: ... договорами или <u>соглашениями</u> ...
Статья 93, пункт 1 (е), первая строчка: ... свидетелей <u>и</u> экспертов...	Статья 93, пункт 1 (е), первая строчка: ... свидетелей <u>или</u> экспертов...
Статья 93, пункт 4, последняя строчка:	Статья 93, пункт 4, последняя строчка: ... документов или <u>раскрытия</u> <u>доказательств</u> , которые...
Статья 93, пункт 10(а), первая строчка: ... по получении <u>просьбы государства</u> - участника, сотрудничать...	Статья 93, пункт 10(а), первая строчка: ... по получении <u>об этом</u> <u>просьбы</u> ___, сотрудничать...
Статья 93, пункт 10(b)(ii)(а), вторая строчка: ... для передачи <u>Судом таких материалов</u> требуется...	Статья 93, пункт 10(b)(ii)(а), вторая строчка: ... для <u>такой</u> передачи ___ требуется...

[ - А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ ]
Статья 93, пункт 10(b)(ii)(b), третья строчка: ... экспертом, передача <u>Судом таких материалов</u> регулируется...	Статья 93, пункт 10(b)(ii)(b), третья строчка: ...экспертом, <u>такая</u> передача _____ регулируется... ...
Статья 95, первая строчка: <u>Без ущерба для пункта 2 статьи 53</u> в тех случаях, если Суд ...	Статья 95, первая строчка: В тех случаях, <u>когда</u> Суд ...
Статья 98, пункты 1 и 2, первая строчка: ...Суд не <u>должен</u> обращаться...	Статья 98, пункты 1 и 2, первая строчка: ...Суд не <u>может</u> обращаться...
Статья 99, пункт 4, пятая строчка: ...запрашиваемого <u>государства</u> , если...	Статья 99, пункт 4, пятая строчка: ...запрашиваемого государства- участника, если...
Статья 99, пункт 4(a), первая и пятая строчки: ...запрашиваемое <u>государство</u> является... с запрашиваемым <u>государством</u> ; ...	Статья 99, пункт 4(a), первая и пятая строчки: ...запрашиваемое государство- участник является... с запрашиваемым государством- участником ;...
Статья 99, пункт 4(b), вторая и третья строчки: с запрашиваемым <u>государством</u> и... данным <u>государством</u> . Если...	Статья 99, пункт 4(b), вторая и третья строчки: с запрашиваемым государством- участником и... данным государством-участником. Если...
Статья 99, пункт 5, четвёртая строчка: ... касающейся <u>национальной обороны</u> или безопасности, могут также...	Статья 99, пункт 5, четвёртая строчка: ... касающейся национальной безопасности, <u>будут</u> также..
Статья 103, пункт 1(a), первая строчка: ...в государстве, <u>определенном</u> Судом...	Статья 103, пункт 1(a), первая строчка: ... в государстве, <u>назначенном</u> Судом...
Статья 103, пункт 2(a), четвёртая строчка: ...условия и продолжительность...	Статья 103, пункт 2(a), четвёртая строчка: ...условия <u>или</u> продолжительность...
Статья 108, пункт 3, третья строчка: ... им <u>своего</u> срока наказания ...	Статья 108, пункт 3, третья строчка: ... им <u>всего</u> срока наказания ...
Статья 110, пункт 3, вторая строчка: ...приговора, <u>вынесенного</u> им <u>даниому лицу</u> с тем...	Статья 110, пункт 3, вторая строчка: ...приговора, _____ с тем...

[ - А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 111, шестая и седьмая строчки: ... ходатайствовать о передаче лица. Он может ...	Статья 111, шестая и седьмая строчки: ... ходатайствовать о передаче лица в соответствии с Частью 9. Он может ...
Статья 112, пункт 1, третья строчка: ... советники. Государства,...	Статья 112, пункт 1, третья строчка: ... советники. Другие государства,...
Статья 112, пункт 4, вторая строчка: ...включая создание <u>независимого</u> <u>механизма надзора для целей</u> <u>повышения эффективности и</u> <u>экономичности Суда при проведении</u> <u>инспекций, оценок и расследований....</u>	Статья 112, пункт 4, вторая строчка: ...включая создание __ механизма надзора для __ проведения инспекций, оценок и расследований <u>деятельности Суда в целях</u> <u>повышения его эффективности и</u> <u>экономичности....</u>
Статья 112, пункт 7, вторая строчка: ...решений по вопросам существа на основе коисенсуса...	Статья 112, пункт 7, вторая строчка: ...решений __ на основе коисенсуса...
Статья 112, пункт 7(а), вторая строчка: ... в голосовании <u>государств-участников</u> при условии...	Статья 112, пункт 7(а), вторая строчка: ... в голосовании __ , при условии...
Статья 114, первая строчка: ...включая заседания ее Бюро и вспомогательных органов...	Статья 114, первая строчка: ...включая __ ее Бюро и вспомогательные органы...
Статья 119, пункт 2, четвёртая строчка: ...с момента <u>его возникновения</u> , передается...	Статья 119, пункт 2, четвёртая строчка: ...с момента <u>их начала</u> , передается...
Статья 121, пункт 2, первая и вторая строчки: ... следующая Ассамблея государств- участников ...	Статья 121, пункт 2, первая и вторая строчки: ... Ассамблея государств-участников на своем следующем совещании ...
Статья 121, пункт 2, пятая строчка: ...созвать <u>Обзорную конференцию</u> , если...	Статья 121, пункт 2, пятая строчка: ...созвать <u>Конференцию по обзору</u> , если...
Статья 121, пункт 3, третья строчка: ...или <u>Обзорной конференцией</u> , требуется...	Статья 121, пункт 3, третья строчка: ...или <u>Конференцией по обзору</u> требуется...
Статья 121, пункт 7, последняя строчка: ...или <u>Обзорной конференцией</u> ....	Статья 121, пункт 7, последняя строчка: ...или <u>Конференцией по обзору</u> ....

[ - А - ПОДЛИНИЙ ТЕКСТ]	[ - Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 122, пункт 1, последняя строчка: ... немедленно распространяет её среди <u>всех государств-участников</u> ...	Статья 122, пункт 1, последняя строчка: ... немедленно <u>рассыпает его всем</u> <u>государствам-участникам и иным</u> <u>участвующим в работе Ассамблеи</u> ...
Статья 122, пункт 2, вторая строчка: ...или <u>Обзорной конференцией</u> ....	Статья 122, пункт 2, вторая строчка: ...или <u>Конференцией по обзору</u> большинством...
Статья 122, пункт 2, последняя строчка: ...случая, <u>Конференцией</u> ....	Статья 122, пункт 2, последняя строчка: ...случая, Конференцией <u>по обзору</u> ....
Статья 123, пункт 1, вторая строчка: ...созывает <u>Обзорную конференцию</u>	Статья 123, пункт 1, вторая строчка: ...созывает <u>Конференцию по обзору</u> ...
Статья 123, пункт 2, четвёртая строчка: ...созывает <u>Обзорную конференцию</u>	Статья 123, пункт 2, четвёртая строчка: ...созывает <u>Конференцию по обзору</u> ....
Статья 123, пункт 3, последняя строчка: ...рассмотренной на <u>Обзорной</u> <u>конференции</u> ....	Статья 123, пункт 3, последняя строчка: ...рассмотренной на <u>Конференции по обзору</u> ....
Статья 124, восьмая строчка: ...на <u>Обзорной конференции</u> , созываемой....	Статья 124, восьмая строчка: ...на <u>Конференции по обзору</u> , созываемой....
Статья 127, пункт 1, первая строчка: ...Статута <u>путём направив</u> Генеральному секретарю...	Статья 127, пункт 1, первая строчка: ...Статута, <u>направив</u> Генеральному секретарю...
Статья 127, пункт 2, четвёртая строчка: ... финансовые обязательства, <u>Выход</u> <u>государства из настоящего Статута</u> не влияет <u>также</u> на осуществление сотрудничества с Судом в проведении расследований...	Статья 127, пункт 2, четвёртая строчка: ... финансовые обязательства, <u>объем</u> <u>которых может возрасти. Он также не</u> влияет <u>на осуществление сотрудничества</u> с Судом в <u>проведении уголовных</u> расследований...
Статья 128, вторая строчка: ...испанском, русском и французском языках...	Статья 128, вторая строчка: ...испанском, <u>китайском</u> , русском и французском языках...

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

CORRECCIONES  
AL ESTATUTO DE ROMA DE LA CORTE PENAL INTERNACIONAL

[ - A - TEXTO ORIGINAL]	[ - B - CORRECCIONES]
Preámbulo, noveno párrafo, línea 3: ... una situación de conflicto armado en los asuntos internos de otro Estado,	Preámbulo, noveno párrafo, línea 3: ... una situación de conflicto armado <u>a</u> en los asuntos internos de otro Estado,
Artículo 7, 1), g), línea 2: ... o otros abusos sexuales ...	Artículo 7, 1), g), línea 2: ... o <u>cualesquier otra forma de violencia sexual</u> ...
Artículo 7, 2), b), línea 2: ... o medicinas entre otras, ...	Artículo 7, 2), b), línea 2: ... o medicinas, entre otras, ...
Artículo 8, 2), b), iv), línea 4: ... que <u>sean claramente</u> excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa que se prevea;	Artículo 8, 2), b), iv), línea 4: ... que <u>serían manifestamente</u> excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa de conjunto que se prevea;
Artículo 8, 2), b), ix), línea 1: <u>Los ataques dirigidos</u> intencionalmente contra edificios ...	Artículo 8, 2), b), ix), línea 1: <u>Dirigir</u> intencionalmente <u>ataques</u> contra edificios ...
Artículo 8, 2), b), xvii), línea 1: Veneno o armas envenenadas;	Artículo 8, 2), b), xvii), línea 1: <u>Emplear</u> veneno o armas envenenadas;
Artículo 8, 2), b), xviii), línea 1: Gases asfixiantes, toxicos ...	Artículo 8, 2), b), xviii), línea 1: <u>Emplear</u> gases asfixiantes, toxicos ...
Artículo 8, 2), b), xix), línea 1: Balas que se abran ...	Artículo 8, 2), b), xix), línea 1: <u>Emplear</u> balas que se abran ...
Artículo 8, 2), b), xxii), línea 4: ... que constituya una <u>violación</u> grave de los Convenios de Ginebra;	Artículo 8, 2), b), xxii), línea 4: ... que constituya una <u>infacción</u> grave de los Convenios de Ginebra;
Artículo 8, 2), e), vii), línea 1: ... menores de 15 años en las fuerzas armadas o utilizarlos ...	Artículo 8, 2), e), vii), línea 1: ... menores de 15 años en las fuerzas armadas <u>a</u> grupos u utilizarlos ...
Artículo 8, 2), e), xii), línea 1: ... a menos que las necesidades <u>de la guerra</u> lo hagan imperativo;	Artículo 8, 2), e), xii), línea 1: ... a menos que las necesidades <u>del conflicto</u> lo hagan imperativo;

[- A - TEXTO ORIGINAL]	[- B - CORRECCIONES]
Artículo 9, título: Artículo 9, 1), línea 1: Artículo 9, 2), línea 1: Artículo 9, 3), línea 1: <u>Elementos del crimen</u>	Artículo 9, título: Artículo 9, 1), línea 1: Artículo 9, 2), línea 1: Artículo 9, 3), línea 1: <u>Elementos de los crímenes</u>
Artículo 10, línea 2: ... normas existentes o en desarrollo <u>de</u> derecho internacional ...	Artículo 10, línea 2: ... normas existentes o en desarrollo <u>del</u> derecho internacional ...
Artículo 16, línea 3: ... <u>pide</u> a la Corte que suspenda ...	Artículo 16, línea 3: ... <u>pida</u> a la Corte que suspenda ...
Artículo 16, línea 3: ... por un plazo <u>que no podrá exceder</u> de doce meses ...	Artículo 16, línea 3: ... por un plazo de doce meses ...
Artículo 18, título: <u>Dictámenes preliminares relativos a la</u> <u>admisibilidad</u>	Artículo 18, título: <u>Decisiones preliminares relativas a la</u> <u>admisibilidad</u>
Artículo 18, 4), línea 2: ... de Apelaciones del <u>dictamen</u> ...	Artículo 18, 4), línea 2: ... de Apelaciones de <u>la decisión</u> ...
Artículo 18, 4), línea 3: ... conformidad con <u>lo dispuesto en el</u> artículo 82.	Artículo 18, 4), línea 3: ... conformidad con el artículo 82.
Artículo 18, 6), línea 2: ... haya emitido <u>su dictamen</u> ...	Artículo 18, 6), línea 2: ... haya emitido <u>su decisión</u> ...
Artículo 18, 7), línea 1: El Estado que haya apelado de <u>un dictamen</u> ...	Artículo 18, 7), línea 1: El Estado que haya apelado de <u>una</u> <u>decisión</u> ...
Artículo 21, 1), a), línea 1: <u>Elementos del crimen</u>	Artículo 21, 1), a), línea 1: <u>Elementos de los crímenes</u>
Artículo 35, 3), línea 5: ... de lo dispuesto en el artículo <u>49</u> .	Artículo 35, 3), línea 5: ... de lo dispueste en el artículo <u>40</u> .
Artículo 39, 1), línea 4: ... la Sección de Primera <u>de</u> Instancia ...	Artículo 39, 1), línea 4: ... la Sección de Primera Instancia ...
Artículo 48, 2), línea 1: ... los fiscales adjuntos y <u>los secretarios</u> gozarán,	Artículo 48, 2), línea 1: ... los fiscales adjuntos y <u>el Secretario</u> gozarán,

[ - A - TEXTO ORIGINAL]	[ - B - CORRECCIONES]
Artículo 51, 4), línea 4: ... las reglas provisionales <u>aprobadas de conformidad con el párrafo 3</u> , no se aplicarán ...	Artículo 51, 4), línea 4: ... las reglas provisionales, no se aplicarán ...
Artículo 53, 2), c), línea 4: ... y su participación en el presunto crimen.	Artículo 53, 2), c), línea 4: ... y su participación en el presunto crimen; (sustituir el punto por una punto y coma)
Artículo 53, 2), c), línea 5: <u>Notificará</u> ...	Artículo 53, 2), c), línea 5: notificará ...
Artículo 54, 1), b), línea 5: ... definido en el párrafo <u>31</u> del artículo 7,	Artículo 54, 1), b), línea 5: ... definido en el párrafo <u>3</u> del artículo 7,
Artículo 55, 1), b), línea 3: ... degradantes; y	Artículo 55, 1), b), línea 3: ... degradantes; (suprimase "y")
Artículo 55, 1), c), línea 4: ... de equidad;	Artículo 55, 1), c), línea 4: ... de equidad; y (agréguese "y")
Artículo 55, 2), c), línea 4: ... medios suficientes;	Artículo 55, 2), c), línea 4: ... medios suficientes; y (agréguese "y")
Artículo 56, 2), línea 1: ... en el apartado <u>a</u> ) del párrafo 1 ...	Artículo 56, 2), línea 1: ... en el apartado <u>b</u> ) del párrafo 1 ...
Artículo 56, 2), d), línea 2: ... comparecido ante <u>el Tribunal</u> ...	Artículo 56, 2), d), línea 2: ... comparecido ante <u>la Corte</u> ...
Artículo 57, 3) e), línea 5: ... con arreglo al párrafo 1 j) del artículo 93 ...	Artículo 57, 3) e), línea 5: ... con arreglo al párrafo 1 k) del artículo 93 ...
Artículo 61, 11), línea 3: ... con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 8 del presente artículo ...	Artículo 61, 11), línea 3: ... con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 9 del presente artículo
Artículo 72, 5) d) línea 5: ... o las <u>Reglas</u> .	Artículo 72, 5) d), línea 5: ... o las <u>Reglas de Procedimiento y Prueba</u> .
Artículo 75, 4), línea 5: ... medidas de conformidad con el párrafo 1 del artículo <u>90</u> .	Artículo 75, 4), línea 5: ... medidas de conformidad con el párrafo 1 del artículo <u>93</u> .
Artículo 61, 3), c), ii), línea 1: Las decisiones dictadas por la Sala de Apelaciones ...	Artículo 81, 3), c), ii), línea 1: Las decisiones dictadas por la Sala de Primera Instancia ...
Artículo 82, 3), línea 1: ... a menos que la Sala de Apelaciones <u>lo dictamine</u> ...	Artículo 82, 3), línea 1: ... a menos que la Sala de Apelaciones <u>así lo resuelva</u> ...

[- A - TEXTO ORIGINAL]	[- B - CORRECCIONES]
<b>Artículo 87, 2), línea 3:</b> ... una traducción a ese idioma, o <u>en</u> uno de los idiomas de trabajo de la Corte,	<b>Artículo 87, 2), línea 3:</b> ... una traducción a ese idioma o a uno de los idiomas de trabajo de la Corte, (reemplácese ", o en" por "o a")
<b>Artículo 87, 4), líneas 2 y 7:</b> ... la presente parte ...	<b>Artículo 87, 4), líneas 2 y 7:</b> ... la presente Parte ...
<b>Artículo 87, 5), línea 2:</b> ... prevista en la presente parte ...	<b>Artículo 87, 5), línea 2:</b> ... prevista en la presente Parte ...
<b>Artículo 90, 2), línea 2:</b> ... a la solicitud de la Corte cuando:	<b>Artículo 90, 2), línea 2:</b> ... a la solicitud de la Corte cuando ésta:
<b>Artículo 90, 2) a), línea 2:</b> ... de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 y 19 ...	<b>Artículo 90, 2) a), línea 2:</b> ... de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 o 19 ...
<b>Artículo 90, 2), b), línea 1:</b> ... a que se refiere el apartado a) <u>con arreglo</u> a la notificación ...	<b>Artículo 90, 2), b), línea 1:</b> ... a que se refiere el apartado a) <u>como consecuencia de</u> la notificación ...
<b>Artículo 90, 7), a), línea 2:</b> ... a conceder la extradición al Estado <u>Parte</u> requirente,	<b>Artículo 90, 7), a), línea 2:</b> ... a conceder la extradición al Estado requirente,
<b>Artículo 90, 7), b), línea 2:</b> ... a conceder la extradición al Estado <u>Parte</u> requirente, decidirá si <u>la</u> entrega a la Corte o ...	<b>Artículo 90, 7), b), línea 2:</b> ... a conceder la extradición al Estado requirente, decidirá si entrega <u>la persona</u> a la Corte o ...
<b>Artículo 90, 8), línea 1:</b> <u>Cuando, de conformidad con una notificación ...</u>	<b>Artículo 90, 8), línea 1:</b> <u>Cuando, como consecuencia de una notificación ...</u>
<b>Artículo 91, 4), línea 1:</b> A solicitud de la Corte, <u>el</u> Estado Parte ...	<b>Artículo 91, 4), línea 1:</b> A solicitud de la Corte, <u>un</u> Estado Parte ...
<b>Artículo 91, 4), línea 4:</b> ... En esas consultas, el Estado Parte comunicará a la Corte <u>las disposiciones específicas</u> de su derecho interno.	<b>Artículo 91, 4), línea 4:</b> ... En esas consultas, el Estado Parte comunicará a la Corte <u>los requisitos específicos</u> de su derecho interno.
<b>Artículo 93, 1), k), línea 1:</b> ... o <u>congelar</u> el producto ...	<b>Artículo 93, 1), k), línea 1:</b> ... o <u>inmovilizar</u> el producto ...
<b>Artículo 95, línea 1:</b> <u>Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 54, cuando la Corte ...</u>	<b>Artículo 95, línea 1:</b> <u>Cuando la Corte ...</u>

[- A - TEXTO ORIGINAL]	[- B - CORRECCIONES]
Artículo 98, 1), línea 1: <del>La Corte podrá negarse a dar curso a una solicitud de entrega o ...</del>	Artículo 98, 1), línea 1: <del>La Corte no dará curso a una solicitud de entrega o ...</del>
Artículo 98, 1), línea 5: ... <del>salvo que obtenga la cooperación de ese tercer Estado ...</del>	Artículo 98, 1), línea 5: ... <del>salvo que la Corte obtenga anteriormente la cooperación de ese tercer Estado ...</del>
Artículo 99 5), línea 4: ... <del>relacionada con la defensa o la seguridad nacionales ...</del>	Artículo 99 5), líneas 4 y 5: ... <del>relacionada con la seguridad nacional ...</del>
Artículo 121, 2), líneas 2 y 3: ... decidirá, por mayoría de los presentes y votantes, decidir ...	Artículo 121, 2), líneas 2 y 3: ... decidirá en su próxima reunión, por mayoría de los presentes y votantes, si ...
Artículo 122, 1), línea 5: ... <del>el párrafo 1 del artículo 39 (dos primeras oraciones),</del>	Artículo 122, 1), línea 5: ... <del>los párrafos 1 (dos primeras oraciones), 2 y 4 del artículo 39,</del>
Artículo 122, 1), línea 6: ... los párrafos 2 y <del>4</del> del artículo 43 y los artículos ...	Artículo 122, 1), línea 6: ... los párrafos 2 y <del>3</del> del artículo 43 y los artículos ...
Artículo 124, línea 2: ... al hacerse parte en el Estatuto,	Artículo 124, línea 2: ... al hacerse parte en el <del>presente</del> Estatuto,

[اباء - التصويبات]	[الف - النص، الأصل]
<p>... إلى دولة طلبت تسليمه أو تقديمها ...</p>	<p><u>المادة ١٠٧ (٣)، المسطر الثاني</u>          ... إلى الدولة التي طلبت تسليمه أو تقديمها ...          ...</p>
<p>... حسنة الية ...</p>	<p><u>المادة ١٠٩ (١)، المسطر الثاني</u>          ... الحسنة الية ...</p>
<p>... التي أمرت المحكمة ... الحسنة الية.</p>	<p><u>المادة ١٠٩ (٢)، المسطر الثاني</u>          ... التي تأمر المحكمة ... الحسنة الية.</p>
<p>... ويجوز لها أن تطلب من المحكمة أن تعمل على تقديم ذلك الشخص، وفقاً للباب ٩.          وللمحكمة ...</p>	<p><u>المادة ١١١ (٢)، المسطر الثالث</u>          ... ويجوز لها أن تطلب من المحكمة أن ت العمل على تقديم ذلك الشخص، والمحكمة ...</p>
<p>تقرر جمعية الدول الأطراف في اجتماعها التالي ...</p>	<p><u>المادة ١٢١ (٢)، المسطر الأول</u>          تقرر الجمعية التالية للدول الأطراف ...</p>

[أ] - التصويبات	[ب] - النص الأصلية
" ... إذا كانت المحكمة قد قررت، عملاً بالمادة ١٨ أو المادة ١٩ ..."	<b>المادة ٩٠ (٢) (أ)، السطر الأول</b> " ... إذا كانت المحكمة قد قررت، عملاً بالมาدين ١٨ و ١٩ ..."
١° - يتم طلب إيقاف القبض والتقييم ... بأية وسيلة من شأنها ... <u>ولحل كلمة "وسيلة" مط الكلمة "واسطة"؛</u> ولهذا وجّهت هذه الكلمة في صورص النظام الأساسي.	<b>المادة ٩١ (١)، السطر الأول</b> ١° - يتم طلب إيقاف القبض والتقييم ... بأية وسيلة من شأنها ...
" ... وبموجب إجراءات قانونها الوطني، ..."	<b>المادة ٩٣ (١)، السطر الأول</b> " ... وبموجب إجراءات قانونها الوطني، ..."
(ج) استجواب أي شخص محل التحقيق لو المقاضاة؛	<b>المادة ٩٣ (١) (ج)</b> (ج) استجواب الشخص محل التحقيق لو المقاضاة؛
"يجوز للدولة الموجه إليها الطلب تأجيل تنفيذ طلب ..."	<b>المادة ٩٥، السطر الأول</b> "يجوز للدولة الموجه إليها الطلب، دون المسلمين بالفقرة ٢ من المادة ٥٣، تأجيل تنفيذ طلب ..."
" ... حيث يوجد طعن ..."	<b>المادة ٩٥، السطر الثاني</b> " ... حيث يوجد طعن ..."
" ... متصلة بالدفاع الوطني أو الأمان الوطني ..."	<b>المادة ٩٩ (٥)</b> " ... متصلة بالدفاع الوطني أو الأمان الوطني ..."
قاعدة الخصوصية"	<b>المادة ١٠١ (عنوان المادة)</b> قاعدة التخصص"

[إيام - التصويبات]	[الف - النص الأصلي]
"النطق بالقرار أو بغيره ..."	المادة ٧٤ (٥)، السطر الثالث "... النطق بالقرار أو بخلاصته القرار ..."
شُكِّلَ الجملة الثانية التي تبدأ بعبارة "وللحكم إن ثانٍ ... إلى سطر جديد، لتشكل فقرة فرعية ثانية من الفقرة (٢).	المادة ٧٥ (٢)، السطر الثاني الجملة الثانية التي تبدأ بعبارة "وللحكم أن ثانٍ ... ثانية بعد الجملة الأولى.
"... والأصول الناتجة بصورة مباشرة ... الأطراف الثلاثة حسنة النية."	المادة ٧٧ (٢) (ب) "... والأصول المائية بصورة مباشرة ... الأطراف الثلاثة الحسنة النية."
"استثناف حكم البراءة أو الإدانة أو العقوبة"	المادة ٨١ (عنوان المادة) "استثناف قرار التبرئة أو الإدانة أو حكم العقوبة"
"... ما يسوغ نقض حكم الإدانة، ..."	المادة ٨١ (٢) (ب)، السطر الأول "... ما يسوغ نقض الإدانة، ..."
"... حدوث سوء تطبيق لأحكام العدالة ..."	المادة ٨٥ (٢) و (٣) "... حدوث قصور قضائي ..."
"يجب على كل دولة طرف تجري لية تغيرات لاحقة في تحديد القنوات أن تجريها وفقاً للقواعد الإجرائية وقواعد الإثبات."	المادة ٨٧ (١) (أ)، الفقرة الثانية "ربما يكون على كل دولة طرف أن تجري لية تغيرات لاحقة في تحديد القنوات وفقاً للقواعد الإجرائية وقواعد الإثبات."
"... بموجب هذا الباب ..." "... بمقتضى هذا الباب ..."	المادة ٨٧ (٤)، السطرين الأول والثالث "... بموجب الباب ٩ ..." "... بمقتضى الباب ٩ ..."
"بيان الإجراءات بموجب القانون الوطني" وترجمة NATIONAL LAW "القانون الوطني" إنما وجد هذا المصطلح في النظام الأساسي.	المادة ٨٨ (عنوان المادة) "بيان الإجراءات بموجب القانون الوطني"

[أباء - التصويبات]	[الآباء - النص الأصلي]
<p>٤ - المحكمة أن تفصل في مدى صلحة لو مقولية لية أدلة لذلة في اعتبارها، ضمن جملة أمور، قيمة الطيل في الإثبات ...</p>	<p><u>المادة ٦٩ (٤)، السطر الأول</u> ٤ - للمحكمة أن تفصل في صلحة لو مقولية لية أدلة لذلة في اعتبارها جملة أمور، ومنها القيمة الإيجابية للأدلة ...</p>
<p>"...، لا يجوز للمحكمة ..."</p>	<p><u>المادة ٦٩ (٨)</u> "...، لا يكون للمحكمة ..."</p>
<p>"الجرائم المخلة بدارة العدالة" ومراوغة إخلال كلمة "الجرائم" محل كلامي الأفعال البرمية بينما وجدها في هذه المادة أو في أي نص آخر من النظام الأساسي:</p>	<p><u>المادة ٧٠ (عنوان المادة)</u> "الأفعال الجرمية المخلة بمقامة العدل"</p>
<p>١ - ينعد الاختصاص للمحكمة على الجرائم ..."</p>	<p><u>المادة ٧٠ (١)، السطر الأول</u> ١ - يكون للمحكمة اختصاص على الجرائم ..."</p>
<p>"... وتنظم للقوانين الداخلية للدولة ..." إخلال مصطلح "القوانين الوطنية" محل مصطلح "القانون الوطني".</p>	<p><u>المادة ٧٠ (٢)، السطر الثاني</u> "... وينظم القانون الداخلي للدولة ..."</p>
<p>"العقوبات على مسوء السلوك أمام المحكمة"</p>	<p><u>المادة ٧١ (عنوان المادة)</u> "المعاقبة على مسوء السلوك أمام المحكمة"</p>
<p>"حملة معلومات الأمن الوطني"</p>	<p><u>المادة ٧٢ (عنوان المادة)</u> "حماية المعلومات المتعلقة بالأمن الوطني"</p>
<p>"... وتسمح به القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات."</p>	<p><u>المادة ٧٢ (٥) (د)، السطر الثالث</u> "... وتسمح به القواعد."</p>
<p>"إذا ثفت دولة طرف طلبا من المحكمة بتقديم وثيقة أو معلومات ..."</p>	<p><u>المادة ٧٣، السطر الأول</u> "إذا ثفت دولة طرف من المحكمة طلبا بتقديم وثيقة أو معلومات ..."</p>

[أبو - التصويبات]	[ألف - النعم الأصلية]
(ب) طلب حضور الشهود وإلائهم بشهادتهم وتقديم المستندات وغيرها من الأدلة، وذلك بمساعدة الدول، في حالة الضرورة، وفقا لما هو منصوص عليه في هذا النظام الأساسي؛	المادة ٦٤ (١) (ب) (ب) الأمر بحضور الشهود وإلائهم بشهادتهم وتقديم المستندات وغيرها من الأدلة، فتحصل لهذا الغرض، إذا اقتضى الأمر على مساعدة الدول وفقا لما هو منصوص عليه في هذا النظام الأساسي؛
... بتقديم أدلة بالإضافة إلى الأدلة التي تم بالفعل ...	المادة ٦٤ (١) (د)، السطر الأول ... بتقديم أدلة بخلاف الأدلة التي تم بالفعل ...
... بيانا دقيقا بالإجراءات يتولى ...	المادة ٦٤ (١٠)، السطر الأول ... بيانا دقيقا بالإجراءات يتولى ...
الإجراءات عند الاعتراف بالجريمة	المادة ٦٥ (عنوان المادة) الإجراءات عند الاعتراف بالذنب
الغاء كلمتى "إن يحاكم" الواردة في السطر الأول، وإعادة صياغة النص بحيث يقرأ كالتالي: "الحق في محاكمة عانية، مع مراعاة أحكام هذا النظام الأساسي، وفي أن تكون المحاكمة عادلة ونزيفة ويكون له الحق في الضمانات التالية، كحد أدنى، في معاواة تامة؛"	المادة ٦٧ (١) ... الحق في أن يحاكم محكمة عانية، مع مراعاة أحكام هذا النظام الأساسي، وفي أن تكون المحاكمة منصفة وتجري على وجه تزيبة، ويكون له الحق في الضمانات الدنيا التالية على قدم المساواة للثانية؛
استثناء من مبدأ علنية الجلسات ...	المادة ٦٨ (٢) استثناء من مبدأ علنية الجلسات ...
يجوز للدعي العام حجب أية أدلة أو معلومات من شأن الكشف عنها تعرى من سلامة أي شاهد أو امرئه لخطر جسم، وذلك فيما يتعلق بالإجراءات التي تسبق البدء في المحاكمة، على أن يقدم بدلاً من ذلك موجزا لها. وتمارس هذه التأثيرات بطريقة لا تمس حقوق المتهم أو تتعارض معها أو مع متضيقات إجراء محاكمة عادلة ونزيفة.	المادة ٦٨ (٥) يجوز للدعي العام، لأغراض أية إجراءات تسبق الشروع في المحاكمة، أن يكتم أية أدلة أو معلومات يمكن الكشف عنها بموجب النظام الأساسي فيقدم بدلاً من ذلك موجزا لها إذا كان الكشف عن هذه الأدلة يؤدي إلى تعرى من سلامة أي شاهد أو امرئه لخطر جسم، وتمارس هذه التأثيرات بطريقة لا تمس حقوق المتهم أو تتعارض معها أو مع متضيقات إجراء محاكمة عادلة ونزيفة.

[إيام - التصويبات]	[الف - النص الأصلي]
"... المنصوص عليها في هذا النظام الأساسي."	المادة ٥٥ (١) (د)، المسطر الثاني "... المنصوص عليها في النظام الأساسي."
"... لن يدفع الشخص تكاليف هذه المساعدة ... ..."	المادة ٥٥ (٢) (ج)، المسطر الثاني "... لن يدفع الشخص تكاليف تلك المساعدة ..."
"... لضمان فاعلية الإجراءات ..."	المادة ٥٦ (١) (ب) "... لضمان فاعلية الإجراءات ..."
"... أو الذي مثل بناء على ..."	المادة ٥٦ (١) (ج)، المسطر الثاني "... أو الذي مثل أمام المحكمة بناء على ..."
"... للفرقة الفرعية ١ (ك) من المادة ٩٣ ..."	المادة ٥٧ (٣) (هـ)، المسطر الأول "... للفرقة الفرعية ١ (ي) من المادة ٩٣ ..."
"... الجريمة أو جريمة ذات صلة بها ..."	المادة ٥٨ (١) (ب-٣) "... الجريمة أو لمنع ارتكاب جريمة ذات صلة بها ..."
"بناء على أمر بالقبض، يجوز للمحكمة ... :"	المادة ٥٨ (٥) "يجوز للمحكمة، بناء على أمر بالقبض، لن ..."
"... القبض عليه وفقاً للأصول المرعية؛"	المادة ٥٩ (٢) (ب) "... القبض عليه وفقاً للأصول المرعية؛"
"... رهنها بالفقرة ٩ وبالفقرة ٤ من المادة ٦٤ ..."	المادة ٦١ (١١)، المسطر الأول "... رهنها بالفقرة ٨ وبالفقرة ٤ من المادة ٦٤ ..."
"يجب أن يكون المتهم ..."	المادة ٦٢ (١) "يكون المتهم ..."

[أيام - التصويبات]	[الف - النص الأصل]
<p style="text-align: center;"><u>كلم كتاب المحكمة</u>  <u>والاستعاضة عن مصطلح كتاب المحكمة</u>  <u>بمصطلح كتاب المحكمة، بينما وجدت</u>  <u>نصوص للنظام الأساسي:</u></p>	<p style="text-align: center;">المادة ٣٤ (ج)  <u>كلم المحكمة</u></p>
<p style="text-align: center;">... لا يجوز أن يكون هناك قاضيان من رعايا دولة واحدة.</p>	<p style="text-align: center;">المادة ٣٦ (ج)  ... لا يجوز أن يكون هناك قاضيان من رعاية دولة واحدة.</p>
<p style="text-align: center;"><u>... في حالة غيرها لو عدم صلاحيته.</u>  <u>والاستعاضة عن كلمة تتحقق بمصطلح</u>  <u>'عدم صلاحية'، بينما وردت في النظام الأساسي:</u></p>	<p style="text-align: center;">المادة ٣٨ (ج)  ... في حالة غيرها لو تتحققه.</p>
<p style="text-align: center;">... لا يشترك هذا القاضي في اتخاذ القرار.</p>	<p style="text-align: center;">المادة ٤٠ (٤)  ... لا يشترك ذلك القاضي في اتخاذ القرار.</p>
<p style="text-align: center;">... لن تعفي هذا القاضي ...  ... في أي مسألة تتعلق ...</p>	<p style="text-align: center;">المادة ٤١ (١) و (٢) (ج)  ... لن تعفي ذلك القاضي ...  ... في أي مسائل يتعلق ...</p>
<p style="text-align: center;">... ، وإن يكونوا ...</p>	<p style="text-align: center;">المادة ٤٢ (٣)  ... ويكونون ...</p>
<p style="text-align: center;">... لن يتم تطبيقاته على تلك المسألة.</p>	<p style="text-align: center;">المادة ٤٢ (٨) (ب)  ... لن يتم تطبيقاته على المسألة.</p>
<p style="text-align: center;">... نظر هذه المسألة.</p>	<p style="text-align: center;">المادة ٤٦ (٤)  ... النظر في المسألة.</p>
<p style="text-align: center;"><u>"التدابير التأديبية"</u>  <u>والاستعاضة عن كلمة "الإجراءات" بكلمة</u>  <u>"التدابير":</u></p>	<p style="text-align: center;">المادة ٤٧ (عنوان المادة)  <u>"الإجراءات التأديبية"</u></p>

## AUTHENTIC ARABIC TEXT – TEXTE AUTHENTIQUE ARABE

## التصويبات على نظم روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية

[إياع - التصويبات]	[الف - النص الأصلي]
"... في نزاع مسلح لو في الشؤون الداخلية لأية دولة؛"	البياجة، الفقرة ٩، السطر الثاني "... في نزاع مسلح يقع في إطار الشؤون الداخلية لأية دولة؛"
وتضمنها على ضمان الاحترام الدائم للعدالة الدولية وتحقيقها،"	البياجة، الفقرة ١٢، السطر الأول "وتضمنها على ضمان الاحترام الدائم ل لتحقيق العدالة الدولية،"
"...، وتكون المحكمة مكملة لاختصاصات القضاية الجنائية الوطنية،" والاستعاضة عن كلمة "ولايات" لو "ولاية" بكلمة "اختصاصات" لو "الختصات"، وإنما وجدت هاتان الكلمتان في صور من النظام الأساسي:	المادة ١، السطر الثالث "...، وتكون المحكمة مكملة للولايات ل القضائية الجنائية الوطنية."
"... يكون محظورا أيضا بموجب المادة ٦ لو المادة ٧ أو المادة ٨ ..."	المادة ٢٠ (٣) "... يكون محظورا أيضا بموجب المادة ٦ لو ٧ أو ٨ ..."
(أ) يقصد هذا الشخص، فيما يتعلق بسلوكه، ارتكاب هذا السلوك:	المادة ٣٠ (٢) "(أ) يقصد هذا الشخص، فيما يتعلق بسلوكه، ارتكاب هذا السلوك."
(ب) يقصد هذا الشخص، فيما يتعلق بال نتيجة، التسبب في تلك النتيجة لو يدرك أنها ستحدث في إطار المعايير العادلة للأحداث.	المادة ٣٠ (٢) "(ب) يقصد هذا الشخص، فيما يتعلق بال نتيجة، التسبب في تلك النتيجة لو يدرك أنها ستحدث في إطار المعايير العادلة للأحداث."
..." وشعبة ما قبل المحاكمة؛" والاستعاضة عن كلمة "تهمة" بمصطلح "ما قبل المحاكمة"، وإنما وجدت هذه الكلمة في نصوص النظام الأساسي.	المادة ٣٤ (ب) ..." وشعبة تمهيدية".

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
CRIMINAL COURT  
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (French and Spanish authentic texts), as corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998 and 12 July 1999, contains additional errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.781.1999.TREATIES-21 of 15 October 1999,

WHEREAS by 29 November 1999, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Statute (French and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Hans Corell, Under-Secretary-General,  
the Legal Counsel, have signed this  
Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on  
30 November 1999.

Hans Corell

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE  
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DU STATUT

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français), tel que corrigé par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998 et 12 juillet 1999, comporte des erreurs additionnelles,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.781.1999.TREATIES-21 en date du 15 octobre 1999,

CONSIDÉRANT qu'au 29 novembre 1999, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le  
30 novembre 1999.

**AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS**

**TEXTE ORIGINAL**

**Article 8.2.b.xviii) :**

Le fait d'utiliser des gaz asphyxiants, toxiques ou assimilés et tous liquides, matières ou engins analogues;

**Article 8.2.b.xix :**

Le fait d'utiliser des balles qui se dilatent ou s'aplatissent ...

**CORRECTIONS**

**Article 8.2.b.xviii) :**

Le fait d'utiliser des gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que tous liquides, matières ou procédés analogues;

**Article 8.2.b.xix :**

Le fait d'utiliser des balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent ..."'

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

TEXTO ORIGINAL

CORRECCIONES

Art. 7.2. b), línea 2:

...vida, la privación del acceso  
a alimentos o medicinas, entre  
otras....

Art. 7.2, b), línea 2:

vida, entre otras, la privación  
del acceso a alimentos o  
medicinas...

Art. 7.2, d), línea 2:

...desplazamiento de las personas...

Art. 7.2, d), línea 2:

desplazamiento forzoso de  
las personas....

Art. 7.2, i), línea 3:

...negativa a informar sobre la  
privación de libertad....

Art. 7.2, i), línea 3:

...negativa a admitir tal  
privación de libertad...

Art. 8.2, b), línea 2:

...marco del derecho internacional...

Art. 8.2, b), línea 2:

...marco establecido de  
derecho internacional...

Art. 8.2, b), iv), línea 1:

... de que causará pérdidas de vidas...

Art. 8.2, b), iv), línea 1:

... de que causará pérdidas  
incidentales de vidas...

**TEXTO ORIGINAL**

**CORRECCIONES**

Art. 8.2, b), vi), línea 1:

...o lesiones a un enemigo que haya...

Art. 8.2, b), vi), línea 1:

...o lesiones a un  
combatiente que haya....

Art. 8.2, b), ix), líneas 2 y 3:

...al culto religioso, las artes, las ciencias o la beneficencia, los monumentos, los hospitales....

Art. 8.2, b), ix), líneas 2 y 3:

...a la religión, la educación,  
las artes, las ciencias o la beneficencia, los monumentos históricos, los hospitales....

Art. 8.2, b), x), línea 1:

...en poder del perpetrador...

Art. 8.2, b), x), línea 1:

...en poder de una parte adversa....

Art. 8.2, b), xiii), línea 1:

...destruir o confiscar...

Art. 8.2, b), xiii), línea 1:

...destruir o apoderarse de...

Art. 8.2, b), xviii), línea 2:

...o dispositivo análogo....

Art. 8.2, b), xviii), línea 2:

...o dispositivo análogos...

Art. 8.2, b), xx), línea 3:

...en violacion del derecho humanitario internacional de los conflictos armados...

Art. 8.2, b), xx), línea 3:

...en violacion del derecho internacional de los conflictos armados...

**TEXTO ORIGINAL**

Art. 8.2, b), xxii), línea 4:

... otra forma de violencia sexual que constituya una infracción...

Art. 8.2, b), xxiii), línea 1:

Aprovechar la presencia...

Art. 8.2, e), iv), líneas 1 y 2:

...dedicados al culto religioso, la educación, las artes, las ciencias o beneficencia, los monumentos, los hospitales....

Artículo 8.2, e), ix), línea 1:

...a un combatiente enemigo...

Art. 8.2, e), xii), línea 1:

...o confiscar bienes del enemigo...

Art. 8.3, líneas 2 y 3:

...mantener y restablecer el orden público en el Estado y de defender...

Art. 9.1, última oración:

...Las enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por una mayoría...

**CORRECCIONES**

Art. 8.2, b), xxii), línea 4:

... otra forma de violencia sexual que tambien constituya una infracción...

Art. 8.2, b), xxiii), línea 1:

Utilizar la presencia...

Art. 8.2, e), iv), líneas 1 y 2:

...dedicados a la religión, la educación, las artes, las ciencias o la beneficencia, los monumentos históricos, los hospitales....

Artículo 8.2, e), ix), línea 1:

...a un combatiente adversario...

Art. 8.2, e), xii), línea 1:

...o apoderarse de bienes de un adversario

Art. 8.3, líneas 2 y 3:

...mantener o restablecer el orden público en el Estado o de defender....

Art. 9.1, última oración:

Las enmiendas serán aprobadas por una mayoría...

**TEXTO ORIGINAL**

**CORRECCIONES**

Art. 18.1, línea 3:

...una investigación e inicie esa  
investigación

Art. 18.1, línea 3:

...una investigación, o el Fiscal  
inicie una investigación

Art. 19.8, primera línea:

...Hasta que la Corte se pronuncie,...

Art. 19.8, primera línea:

...Hasta antes de que la Corte se  
pronuncie,...

Art. 20.3, b), línea 1:

.....No hubiere sido instruida en forma...

Art. 20.3, b), línea 1:

...No hubiere sido instruido  
en forma...

Art. 25.3, f), línea 4:

...de otra forma que se consuma, no  
podrá ser ...

Art. 25.3, f), línea 4:

...de otra forma que se  
consume, no podrá ser...

Art. 30.1, líneas 3 y 4:

...si actúa con intención y conocimiento  
de los elementos materiales del crimen...

Art. 30.1, líneas 3 y 4:

...si los elementos materiales  
del crimen se realizan con  
intención y conocimiento...

Art. 48.2, líneas 5 y 6:

...declaraciones que hagan oralmente  
o por escrito y los actos que realicen  
en el desempeño de sus...

Art. 48.2, líneas 5 y 6:

...declaraciones hechas  
oralmente o por escrito y los  
actos realizados en el  
desempeño de sus...

**TEXTO ORIGINAL**

Art. 54.1, a), línea 1:

...la veracidad de los hechos, podrá ampliar....

Art. 72.5, línea 1:

...la divulgación de información afectaría a sus intereses...

Art. 81.2, a), línea 1:

...podrán apelar de una sentencia, de conformidad...

Art. 81.2, a), línea 3:

...entre el crimen y la condena;...

Art. 81.2, b), línea 1:

...al conocer de la apelación de una sentencia, considerase...

Art. 81.2, c), línea 2:

...contra la sentencia únicamente,

**CORRECCIONES**

Art. 54.1, a), línea 1:

...la veracidad de los hechos, ampliará...

Art. 72.5, línea 1:

...la divulgación de información afectaría a sus intereses...

Art. 81.2, a), línea 1:

...podrán apelar de una pena impuesta, de conformidad...

Art. 81.2, a), línea 3:

...entre el crimen y la pena;...

Art. 81.2, b), línea 1:

...al conocer de la apelación de una pena impuesta, considerase...

Art. 81.2, c), línea 2:

...contra el fallo condenatorio únicamente...

**TEXTO ORIGINAL**

Art. 84.1, línea 4:

...que revise la sentencia definitiva  
condenatoria...

Art. 84.1, c), línea 3:

...Uno o varios de los jueces que  
intervinieron en la sentencia condenatoria  
o en la confirmación de los cargos han  
incurrido, en esa causa, en una falta o un  
incumplimiento de sus funciones de  
gravedad suficiente...

Art. 85.2, líneas 1 y 2:

...por un crimen y hubiere cumplido la  
pena correspondiente...

Art. 91.3, d), línea 1:

...ha sido ya condenada, copia de la  
sentencia y,...

Art. 93.1, línea 2:

...parte, y con los procedimientos...

**CORRECCIONES**

Art. 84.1, línea 4:

...que revise el fallo definitivo  
condenatorio...

Art. 84.1, c), línea 3:

...Uno o más de los  
magistrados que  
intervinieron en el fallo  
condenatorio o en la  
confirmación de los cargos  
han incurrido, en esa causa,  
en una falta grave o  
un incumplimiento grave de  
magnitud suficiente...

Art. 85.2, líneas 1 y 2:

...por un crimen y hubiere  
cumplido pena por tal  
motivo...

Art. 91.3, d), línea 1:

...ha sido condenado a una  
pena, copia de la sentencia  
y,...

Art. 93.1, línea 2:

...Parte, y con los  
procedimientos...

**TEXTO ORIGINAL**

Art. 93.1, b), línea 2:

...presentar pruebas, incluidos...

Art. 93.7, a), i), línea 1:

...El detenido dé su libre  
consentimiento; y...

Art. 93.7, a), ii), línea 2:

...con la Corte;...

Art. 93.8, a), línea 3:

...en la solicitud;...

Art. 93.8, b), línea 3:

...nuevas pruebas;

Art. 93.9, a), i), línea 5:

...condicionando una de ellas;

**CORRECCIONES**

Art. 93.1, b), línea 2:

...producir pruebas,  
incluidos...

Art. 93.7, a), i), línea 1:

El detenido dé, libremente y  
con conocimiento de causa,  
su consentimiento; y...

Art. 93.7, a), ii), línea 2:

...con la Corte,

Art. 93.8, a), línea 3:

...en la solicitud,

Art. 93.8, b), línea 3:

...nuevas pruebas,

Art. 93.9, a), i), línea 5:

...condicionando una de  
ellas,

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Art. 93.9, a), ii), línea 3: ...artículo 90 <sub>a</sub>	Art. 93.9, a), ii), línea 3: ...artículo 90 <sub>a</sub>
Art. 93.10, b), ii), b) línea 4: ...artículo 68 <sub>a</sub>	Art. 93.10, b), ii), b), línea 4: ...artículo 68 <sub>a</sub>
Art. 94.1, línea 7: ...el Estado requerido <u>debe</u> considerar...	Art. 94.1, línea 7: ...el Estado requerido <u>debería</u> considerar...
Art. 95, línea 4: ...de conformidad con esta <u>parte</u> ...	Art. 95, línea 4: ...de conformidad con esta <u>Parte</u> ...
Art. 103.1, b). línea 3: ...de conformidad con la <u>presente parte</u> ...	Art. 103.1, b). línea 3: ...de conformidad con la <u>presente Parte</u> ...
Art. 121.1, líneas 2 y 3: ...El texto de <u>la</u> enmienda...	Art. 121.1, líneas 2 y 3: ...El texto de <u>toda</u> enmienda...
Art. 122.1, línea 7: ...El texto de <u>la</u> enmienda...	Art. 122.1, línea 7: ...El texto de <u>toda</u> enmienda...

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
CRIMINAL COURT  
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (French and Spanish authentic texts), as corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998, 12 July 1999 and 30 November 1999, contains additional errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.177.2000.TREATIES-5 of 24 March 2000,

WHEREAS by 8 May 2000, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Statute (French and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Hans Corell, Under-Secretary-General,  
the Legal Counsel, have signed this  
Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 8 May 2000.

Hans Corell |

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE  
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DU STATUT

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français), tel que corrigé par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999 et 30 novembre 1999, comporte des erreurs additionnelles,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.177.2000.TREATIES-5 en date du 24 mars 2000,

CONSIDÉRANT qu'au 8 mai 2000, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 8 mai 2000.

## [ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 7, 2, a), línea 4: ... de cometer <u>esos actos</u> ...	Artículo 7, 2, a), línea 4: ... de cometer <u>ese ataque</u> ...
Artículo 8, 2, a), i): <u>Matar intencionalmente;</u>	Artículo 8, 2, a), i): <u>El homicidio intencional;</u>
Artículo 8, 2, a), ii), línea 1: <u>Someter a tortura o a otros tratos inhumanos, ...</u>	Artículo 8, 2, a), ii), línea 1: <u>La tortura o los tratos inhumanos, ...</u>
Artículo 8, 2, a), iii), línea 1: <u>Infingir deliberadamente grandes sufrimientos o atentar ...</u>	Artículo 8, 2, a), iii), línea 1: <u>El hecho de causar</u> deliberadamente grandes sufrimientos o <u>de atentar</u> ...
Artículo 8, 2, a), iv), líneas 1 y 2: <u>Destruir bienes y apropiarse de ellos de manera no justificada por necesidades militares, a gran escala, ...</u>	Artículo 8, 2, a), iv), líneas 1 y 2: <u>La destrucción y la apropiación de bienes,</u> no justificadas por necesidades militares, <u>y efectuadas</u> a gran escala, ...
Artículo 8, 2, a), v): <u>Obligar</u> a un prisionero de guerra o a otra persona protegida a <u>prestar servicio</u> en las fuerzas de ...	Artículo 8, 2, a), v): <u>El hecho de forzar</u> a un prisionero de guerra o a otra persona protegida a <u>servir</u> en las fuerzas de ...
Artículo 8, 2, a), vi), línea 1: <u>Privar</u> deliberadamente a un prisionero de guerra ...	Artículo 8, 2, a), vi), línea 1: <u>El hecho de privar</u> deliberadamente a un prisionero de guerra ...
Artículo 8, 2, a), vi), línea 2: ... persona de <u>sus derechos</u> a <u>un juicio justo e imparcial</u> ;	Artículo 8, 2, a), vi), línea 2: ... persona <u>protegida</u> de su derecho a <u>ser juzgado legítima e imparcialmente</u> ;
Artículo 8, 2, a), vii): <u>Someter a deportación, traslado o confinamiento ilegales;</u>	Artículo 8, 2, a), vii): <u>La deportación o el traslado ilegal, la detención ilegal;</u>
Artículo 8, 2, a), viii): <u>Tomar rehenes;</u>	Artículo 8, 2, a), viii): <u>La toma de rehenes;</u>
Artículo 8, 2, b), i), línea 2: ... o contra civiles ...	Artículo 8, 2, b), i), línea 2: ... o contra <u>personas</u> civiles ...
Artículo 8, 2, b), ii), líneas 1 y 2: ...ataques contra <u>objetos</u> civiles, es decir, <u>objetos que no son</u> ...	Artículo 8, 2, b), ii), líneas 1 y 2: ...ataques contra <u>bienes</u> civiles, es decir, <u>bienes que no son</u> ...

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 8, 2, b), iii), línea 5: ... protección otorgada a civiles <u>a objetos</u> civiles ...	Artículo 8, 2, b), iii), línea 5: ... protección otorgada a civiles <u>o bienes</u> civiles ...
Artículo 8, 2, b), iv), línea 2: ... o daños a <u>objetos</u> de carácter civil ...	Artículo 8, 2, b), iv), línea 2: ... o daños a <u>bienes</u> de carácter civil ...
Artículo 8, 2, b), iv), línea 3: ... al medio natural ...	Artículo 8, 2, b), iv), línea 3: ... al medio <u>ambiente</u> natural ...
Artículo 8, 2, b), v), línea 2: ... ciudades, aldeas, <u>pueblos</u> o edificios ...	Artículo 8, 2, b), v), línea 2: ... ciudades, aldeas, <u>viviendas</u> o edificios ...
Artículo 8, 2, b), ix), línea 2: ... dedicados a la religión, la <u>educación</u> , las artes, ...	Artículo 8, 2, b), ix), línea 2: ... dedicados a la religión, la <u>instrucción</u> , las artes, ...
Artículo 8, 2, b), xv), línea 3: ... estado <u>a su</u> servicio antes ...	Artículo 8, 2, b), xv), línea 3: ... estado <u>al</u> servicio <u>del beligerante</u> antes ...
Artículo 8, 2, b), xix), línea 1: Emplear balas que se <u>abran</u> ...	Artículo 8, 2, b), xix), línea 1: Emplear balas que se <u>ensanchan</u> ...
Artículo 8, 2, b), xxi), línea 1: Cometer <u>ultrajes contra la dignidad de la persona, en particular tratos</u> ...	Artículo 8, 2, b), xxi), línea 1: Cometer <u>atentados contra la dignidad personal, especialmente los tratos</u> ...
Artículo 8, 2, b), xxiii): Utilizar la presencia de <u>civiles u otras personas protegidas para que queden inmunes de operaciones militares determinados puntos, zonas o fuerzas militares</u> : militares;	Artículo 8, 2, b), xxiii): Utilizar la presencia de <u>una persona</u> civil u otra persona protegida para <u>poner ciertos puntos, zonas o fuerzas militares a cubierto de operaciones militares</u> ;
Artículo 8, 2, b), xxiv), líneas 2 y 3: ... unidades y <u>vehículos</u> sanitarios, y contra personal <u>habilitado para utilizar</u> ...	Artículo 8, 2, b), xxiv), líneas 2 y 3: ... unidades y <u>medios de transporte</u> sanitarios, y contra personal <u>que utilice</u> ...
Artículo 8, 2, b), xxv), línea 1: <u>Provocar intencionalmente la inanición de la población civil</u> ...	Artículo 8, 2, b), xxv), línea 1: <u>Hacer padecer intencionalmente hambre a la población civil</u> ...
Artículo 8, 2, c), línea 6: ... que hayan depuesto las armas y <u>los que hayan quedado fuera</u> ...	Artículo 8, 2, c), línea 6: ... que hayan depuesto las armas y <u>las personas puestas fuera</u> ...

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 8, 2, c), línea 7: ... por enfermedad, <u>lesiones</u> , detención ...	Artículo 8, 2, c), linea 7: ... por enfermedad, <u>herida</u> , detención ...
Artículo 8, 2, c), i) linea 1: <u>Actos de violencia</u> contra la vida y la persona, en particular el homicidio ...	Artículo 8, 2, c), i) linea 1: <u>Los atentados</u> contra la vida y la <u>integridad corporal</u> , <u>especialmente</u> el homicidio ...
Artículo 8, 2, c), ii), linea 1: <u>Los ultrajes</u> contra la dignidad personal, en particular los tratos ...	Artículo 8, 2, c), ii), linea 1: <u>Los atentados</u> contra la dignidad personal, <u>especialmente</u> los tratos ...
Artículo 8, 2, c), iv): Las condenas dictadas y las ejecuciones efectuadas sin <u>sentencia previa</u> <u>pronunciada por un tribunal constituido regularmente y que haya ofrecido</u> todas las ....	Artículo 8, 2, c), iv): Las condenas dictadas y las ejecuciones sin <u>previo juicio ante un tribunal regularmente constituido, con todas las</u> ...
Artículo 8, 2, d), líneas 2 y 3: ..., y por <u>lo tanto</u> no se aplica a situaciones de <u>disturbios o tensiones internos</u> , tales como motines, ...	Artículo 8, 2, d), líneas 2 y 3: ..., y por <u>coniguiente</u> , no se aplica a <u>las situaciones de tensiones internas y de disturbios interiores</u> , tales como <u>los motines</u> , ...
Artículo 8, 2, d), linea 4: ..., actos <u>aislados</u> y <u>esporádicos</u> de violencia u otros actos <u>de carácter similar</u> .	Artículo 8, 2, d), linea 4: ..., <u>los actos esporádicos y aislados</u> de violencia u otros actos <u>análogos</u> .
Artículo 8, 2, e), ii), linea 2: ... unidades y <u>vehículos</u> sanitarios y contra el personal <u>habilitado para utilizar</u> los ...	Artículo 8, 2, e), ii), linea 2: ... unidades y <u>medios de transporte</u> sanitarios y contra el personal <u>que utilicen</u> los ...
Artículo 8, 2, e), iii), linea 5: ... protección otorgada a civiles u <u>objetos</u> civiles ...	Artículo 8, 2, e), iii), linea 5: ... protección otorgada a civiles <u>o bienes</u> civiles ...
Artículo 8, 2, f), linea 3: ..., no se aplica a situaciones de <u>disturbios y tensiones internas</u> , como motines, ...	Artículo 8, 2, f), linea 3: ..., no se aplica a <u>las</u> situaciones de <u>tensiones internas y de disturbios interiores, tales como los motines</u> , ...

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 8, 2, f), línea 4: ... actos <u>aislados y esporádicos</u> de violencia u otros actos <u>de carácter</u> <u>similar</u> .	Artículo 8, 2, f), línea 4: ... <u>los actos esporádicos y aislados</u> de violencia u otros actos <u>análogos</u> .
Artículo 17, 1, a), líneas 1 y 2: ... <u>en el Estado que tiene</u> ...	Artículo 17, 1, a), líneas 1 y 2: ... <u>por un Estado que tenga</u> ...
Artículo 17, 1, b), línea 1: ... <u>por el</u> Estado que tenga ...	Artículo 17, 1, b), línea 1: ... <u>por un</u> Estado que tenga ...
Artículo 17, 1, c), línea 2: ..., y la Corte no pueda <u>incoar</u> el juicio ...	Artículo 17, 1, c), línea 2: ..., y la Corte no pueda <u>adelantar</u> el juicio ...
Artículo 18, 1, línea 4: ... los artículos 13 c) y 15, lo notificará ...	Artículo 18, 1, línea 4: ... los artículos 13 c) y 15, <u>éste</u> lo notificará ...
Artículo 18, 2, línea 2: ... informar a la Corte <u>de</u> que está ...	Artículo 18, 2, línea 2: ... informar a la Corte <u>que</u> está ...
Artículo 18, 2, líneas 4 y 5: ... actos criminales que puedan constituir <u>los crímenes a que se refiere</u> el artículo 5 y a los que se refiera ...	Artículo 18, 2, líneas 4 y 5: ... actos criminales que puedan constituir <u>crímenes contemplados en</u> el artículo 5 y a los que se refiera ...
Artículo 18, 7, línea 1: ... <u>apelado de</u> una decisión ...	Artículo 18, 7, línea 1: ... <u>apelado</u> una decisión ...
Artículo 19, 2, b) línea 1: <u>El</u> Estado que tenga ...	Artículo 19, 2, b) línea 1: <u>Un</u> Estado que tenga ...
Artículo 19, 2, c) línea 1: <u>El</u> Estado cuya aceptación ...	Artículo 19, 2, c) línea 1: <u>Un</u> Estado cuya aceptación ...
Artículo 19, 8, b) línea 2: ..., o completar la <u>reunión</u> ...	Artículo 19, 8, b) línea 2: ..., o completar la <u>recolección</u> ...
Artículo 19, 11, línea 3: ... que se trate <u>le comunique</u> información ...	Artículo 19, 11, línea 3: ... que se trate <u>ponga a su disposición</u> información ...
Artículo 21, 1, b), líneas 1 y 2: ..., los tratados y los principios y normas de derecho internacional <u>aplicables</u> , ...	Artículo 21, 1, b), líneas 1 y 2: ..., los tratados <u>aplicables</u> , los principios y normas <u>del</u> derecho internacional, ...
Artículo 21, 1, c), línea 6: ... ni las normas y <u>principios</u> ...	Artículo 21, 1, c), línea 6: ... ni las normas y <u>estándares</u> ...

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 71.1, línea 5: ..., multa u otra medida similares ...	Artículo 71.1, línea 5: ..., multa u <u>otras medidas</u> similares ...
Artículo 72.7, a), iii) líneas 1 y 2: ..., podrá <u>establecer las presunciones</u> ...	Artículo 72.7, a), iii) líneas 1 y 2: ..., podrá <u>extraer las inferencias</u> ...
Artículo 72.7, b), ii) linea 1: ..., <u>establecer las presunciones</u> ...	Artículo 72.7, b), ii) linea 1: ..., <u>extraer las inferencias</u> ...
Artículo 76.1, línea 3: ... <u>practicadas y las presentaciones</u> relativas ...	Artículo 76.1, línea 3: ... <u>practicadas y las conclusiones</u> relativas ...
Artículo 76.2, línea 5: ... escuchar <u>presentaciones</u> adicionales ...	Artículo 76.2, línea 5: ... escuchar <u>conclusiones</u> adicionales ...
Artículo 76.3, línea 3: ... las <u>presentaciones</u> que se hagan en virtud del artículo 75.	Artículo 76.3, línea 3: ..., las <u>observaciones</u> que se hagan en virtud del artículo 75.
Artículo 110.3, línea 2: ..., la Corte <u>revisará</u> la pena para determinar...	Artículo 110.3, línea 2: ..., la Corte <u>examinará</u> la pena para determinar...
Artículo 110.3, línea 3: <u>La revisión no se llevará</u> ...	Artículo 110.3, línea 3: <u>El examen no se llevará</u> ...
Artículo 110.4, linea 1: Al proceder a <u>la revisión</u> examen con arreglo ...	Artículo 110.4, linea 1: Al proceder <u>al examen</u> con arreglo ...
Artículo 110.5, línea 1: ..., si en su <u>revisión</u> inicial ...	Artículo 110.5, línea 1: ..., si en su <u>examen</u> inicial ...

## [ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS
Article 8. 2. b), i), ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre ...	Article 8. 2. b), i), ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre ...
Article 8. 2. b), i), ligne 2: ... la population civile en <u>général</u> ou contre des civils qui ne <u>prennent pas</u> directement <u>part</u> aux hostilités;	Article 8. 2. b), i), ligne 2: ... la population civile en <u>tant que telle</u> ou contre des civils qui ne <u>participent pas</u> directement aux hostilités;
Article 8. 2. b), ii), ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques délibérées contre des biens <u>civils</u> , ....	Article 8. 2. b), ii), ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre des biens <u>de caractère civil</u> , ...
Article 8. 2. b), iii), ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre le personnel, ...	Article 8. 2. b), iii), ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre le personnel, ...
Article 8. 2. b), iv, ligne 1: Le fait de lancer une attaque <u>délibérée</u> en sachant ...	Article 8. 2. b), iv, ligne 1: Le fait de lancer intentionnellement une attaque en sachant ...
Article 8. 2. b), iv, ligne 2: ... en vies humaines <u>et</u> des blessures <u>parmi la population civile</u> , ...	Article 8. 2. b), iv, ligne 2: ... en vies humaines <u>dans la population civile</u> , des blessures <u>aux personnes civiles</u> , ...
Article 8. 2. b), ix, ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre ...	Article 8. 2. b), ix, ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre ...
Article 8. 2. b), ix, lignes 4 et 5: ... , <u>pour autant que ces bâtiments ne soient pas des objectifs militaires</u> ;	Article 8. 2. b), ix, lignes 4 et 5: ... , <u>à condition qu'ils ne soient pas des objectifs militaires</u> ;
Article 8. 2. b), xvii: Le fait d' <u>utiliser</u> du poison ou des armes empoisonnées;	Article 8. 2. b), xvii: Le fait d' <u>employer</u> du poison ou des armes empoisonnées;
Article 8. 2. b), xx, lignes 1 et 2: ... les armes, projectiles, <u>matériels</u> et méthodes de combat de nature ...	Article 8. 2. b), xx, lignes 1 et 2: ... les armes, projectiles, <u>matières</u> et méthodes de guerre de nature ...
Article 8. 2. b), xx, ligne 3: ... ou à <u>agir</u> sans discrimination ...	Article 8. 2. b), xx, ligne 3: ... ou à <u>frapper</u> sans discrimination ...

TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS
Article 8. 2. b), xx, ligne 4: , ... ces armes, projectiles, <u>matériels</u> et méthodes de <u>combat</u> ...	Article 8. 2. b), xx, ligne 4: , ... que ces armes, projectiles, <u>matières</u> et méthodes de <u>guerre</u> ...
Article 8. 2. b), xxiv, ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre les bâtiments, ...	Article 8. 2. b), xxiv, ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre les bâtiments, ...
Article 8. 2. e), i, ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre la population civile en <u>général</u> ...	Article 8. 2. e), i, ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre la population civile en tant que telle ...
Article 8. 2. e), i, ligne 2: ... des <u>civils</u> qui ne <u>prennent pas</u> directement <u>part</u> aux hostilités;	Article 8. 2. e), i, ligne 2: ... des <u>personnes civiles</u> qui ne <u>participent pas</u> directement aux hostilités;
Article 8. 2. e), ii, ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre les bâtiments, ...	Article 8. 2. e), ii, ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre les bâtiments, ...
Article 8. 2. e), vi, ligne 4: ... constituant une <u>infraction</u> grave à l'article 3 ...	Article 8. 2. e), vi, ligne 4: ... constituant une <u>Violation</u> grave de l'article 3 ...
Article 8. 2. e), vii, ligne 2: ... les forces armées ou dans des groupes ...	Article 8. 2. e), vii, ligne 2: ... les forces armées ou dans des groupes <u>armés</u> ...

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
CRIMINAL COURT  
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (French, Russian and Spanish authentic texts), as corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998, 12 July 1999, 30 November 1999 and 8 May 2000, contains additional errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.561.2000.TREATIES-17 of 15 November 2000,

WHEREAS by 1 January 2001, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Statute (French, Russian and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998 and to the certified corrected version established on 4 August 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 17 January 2001.

Hans Corell

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE  
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DU STATUT

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (textes authentiques espagnol, français et russe), tel que corrigé par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999, 30 novembre 1999 et 8 mai 2000, comporte des erreurs additionnelles,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.561.2000.TREATIES-17 en date du 15 novembre 2000,

CONSIDÉRANT qu'au 1<sup>er</sup> janvier 2001, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Statut (textes authentiques espagnol, français et russe) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998 et à la version corrigée certifiée établie le 4 août 2000.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 17 janvier 2001.

## AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
Article 8.1., ligne 2 : ... dans le cadre d'un plan ou <u>une</u> politique ...	Article 8.1., ligne 2 : ... dans le cadre d'un plan ou <u>d'une</u> politique ...
Article 8.2.e), iii) et iv), ligne 1 : Le fait de <u>jancer</u> des attaques délibérées contre ...	Article 8.2.e), iii) et iv), ligne 1 : Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre ...
Article 12, <u>le titre n'existe pas</u> :	Article 12, <u>Insérer le titre suivant</u> : <b>CONDITIONS PRÉALABLES À L'EXERCICE DE LA COMPÉTENCE</b>
Article 18.2 : ... d'autres personnes placées sous ...	Article 18.2, <u>supprimer le mot "placées"</u> : ... d'autres personnes sous ...
Article 54.3.c) : ... conformément à leurs compétences ou à leur mandat <u>respectif</u> ;	Article 54.3 c) : ... conformément à leurs compétences ou à leur mandat <u>respectifs</u> ;
Article 54.3.e) : ... renseignements qu'il a <u>obtenus</u> , sous la condition ...	Article 54.3.e) : ... renseignements qu'il a <u>obtenus</u> sous la condition ...
Article 56.1.a), lignes 1 et 2 : Lorsque le Procureur considère qu'une enquête offre l'occasion unique, qui <u>ne se présentera plus</u> par la suite,	Article 56.1.a), lignes 1 et 2 : Lorsque le Procureur considère qu'une enquête offre l'occasion unique, qui <u>peut ne plus se présenter</u> par la suite,
Article 65.5 : ... et la défense <u>relatives</u> à la modification ... ou à la peine à prononcer <u>n'engagent</u> pas la Cour.	Article 65.5 : ... et la défense <u>relative</u> à la modification ... ou à la peine à prononcer <u>n'engagent</u> pas la Cour.
Article 67.1 f), ligne 3, insérer : ... tout document <u>présenté</u> n'est pas une langue ...	Article 67.1 f), ligne 3, insérer : ... tout document <u>présenté à la Cour</u> n'est pas une langue ...
Article 81.3.c), ii) : ... de première instance <u>en vertu du</u> sous-alinéa i) est susceptible ...	Article 81.3.c), ii) : ... de première instance <u>en vertu du</u> sous-alinéa c) i) est susceptible ...

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
Article 89.2, ligne 2 : ... constatation fondée sur le principe <u>non bis in idem</u> , ...	Article 89.2, ligne 2 : ... constatation fondée sur le principe <u>ne bis in idem</u> , ...
Article 89.3 b), iii) : <u>Le mandat d'arrêt et de l'ordonnance</u> <u>de remise</u> ;	Article 89.3 b), iii) : <u>Le mandat d'arrêt et de remise</u> ;
Article 90.6.c) : <u>La possibilité que l'État requérant</u> <u>procède par la suite à la remise de la</u> <u>personne à la Cour</u> .	Article 90.6.c) : <u>La possibilité que la Cour et l'État</u> <u>requérant parviennent ultérieurement à</u> <u>un accord concernant la remise de</u> <u>cette personne</u> .
Article 93.10.b), ii) : Dans le cas visé <u>au point a. du sous-</u> <u>alinéa b), i) a</u>	Article 93.10.b), ii) Dans le cas visé <u>au point a. du sous-</u> <u>alinéa b), i)</u>
Article 94.2, ligne 2 : ... pour préserver les éléments de <u>preuve, en vertu de l'article 93</u> , ...	Article 94.2, ligne 2 : ... pour préserver les éléments de <u>preuve en vertu de l'article 93</u> , ...

## AUTHENTIC RUSSIAN TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE

Original text Texte original	Corrected text Texte corrigé
Статья 59(1) <u>передаче</u> Суду	Статья 59(1) <u>предоставление в распоряжение</u> Суда
Статья 59(3) до его <u>передачи</u> Суду	Статья 59(3) до его <u>предоставление и распоряжение</u> Суда
Статья 59(4) по <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 59(4) по <u>предоставлению</u> этого лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 59(7) о <u>передаче</u> лица Суду	Статья 59(7) о <u>представлении</u> лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 60(1) После <u>передачи</u> лица Суду	Статья 60(1) После <u>предоставления</u> лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 61(1) после <u>передачи</u> лица Суду	Статья 61(1) после <u>предоставления</u> лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 82(4) Законный представитель	Статья 82(4) Юридический представитель
Статья 89(1) <u>и передаче</u> лица <u>и передаче</u> такого лица о производстве ареста и <u>передаче</u>	Статья 89(1) <u>и предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u> <u>и представлении</u> такого лица <u>в его распоряжение</u> о производстве ареста и <u>предоставлении в распоряжение</u>
Статья 89(2) разыскиваемое для <u>передачи</u> просьбы о <u>передаче</u> соответствующего лица	Статья 89(2) разыскиваемое для <u>предоставления в распоряжение</u> просьбы о <u>предоставлении</u> соответствующего лица <u>в распоряжение</u>
Статья 89(3)(а) воспрепятствовать <u>передаче</u> либо привести к ее задержке	Статья 89(3)(в) воспрепятствовать <u>предоставлению в распоряжение</u> либо привести к его задержке
Статья 89(3)(b)(iii) ордер на арест и <u>передачу</u>	Статья 89(3)(b)(iii) ордер на арест и <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 89(4) о <u>передаче</u> Суду	Статья 89(4) о <u>предоставлении в распоряжение</u> Суда
Статья 90(1) о <u>передаче</u> лица о <u>передаче</u> этого лица	Статья 90(1) о <u>представлении</u> лица <u>в его распоряжение</u> о <u>представлении</u> этого лица <u>в его распоряжение</u>
Статья 90(2)(а) о <u>передаче</u> лица	Статья 90(2)(в) о <u>предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u>
Статья 90(4) просьба о <u>передаче</u>	Статья 90(4) просьба о <u>предоставлении</u> <u>в распоряжение</u>

Статья 90(6) вопрос о <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 90(6) вопрос о <u>предоставлении</u> этого лица в распоряжение Суда
Статья 90(6)(с) возможность последующей передачи	Статья 90(6)(с) возможность последующего <u>предоставления в распоряжение</u>
Статья 90(7) просьбу о <u>передаче</u> лица добавляться <u>передача</u> этого лица	Статья 90(7) просьбу о <u>предоставлении</u> лица в <u>его распоряжение</u> добавляться <u>предоставление</u> этого лица в <u>его распоряжение</u>
Статья 90 (7)(б) вопрос о <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 90 (7)(б) вопрос о <u>предоставлении</u> этого лица в <u>распоряжение</u> Суда
Статья 93(9)(а)(и) просьба о <u>передаче</u> или выдаче	Статья 93(9)(а)(и) просьба о <u>предоставлении в распоряжение</u> или выдаче
Статья 98, заголовок и согласия на передачу	Статья 98, заголовок и согласия на <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 98 (2) с просьбой о <u>передаче</u> для <u>передачи</u> какого-либо лица Суду согласия на <u>передачу</u>	Статья 98 (2) с просьбой о <u>предоставлении в распоряжение</u> для <u>предоставления</u> какого-либо лица в <u>распоряжение</u> Суда согласия на <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 101(1) допущенное до <u>передачи</u>	Статья 101(1) допущенное до <u>предоставления в распоряжение</u>
Статья 102(а) <u>передача</u> означает	Статья 102(а) <u>предоставление в распоряжение</u> означает
Статья 111 с просьбой о <u>передаче</u> лица с просьбой ходатайствовать о <u>передаче</u> лица в соответствии с Частью 9.	Статья 111 с просьбой о <u>предоставлении</u> лица в <u>распоряжение</u> с просьбой о <u>предоставлении</u> лица в <u>распоряжение</u> .

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
Articulo 8, 2, a), vii) : La deportación o el traslado ilegal, <u>la detención ilegal</u> ;	Articulo 8, 2, a), vii) : La deportación o el traslado ilegal <u>o el confinamiento ilegal</u> ;
Articulo 8, 2, b), ix), línea 2 : ... edificios dedicados a la religión, <u>la instrucción</u> , las artes, ...	Articulo 8, 2, b), ix), línea 2 : ... edificios dedicados a la religión, <u>la educación</u> , las artes, ...
Articulo 8, 2, b), xix), línea 1 : Emplear balas que se ensanchan o <u>aplasten</u> fácilmente en el cuerpo ...	Articulo 8, 2, b), xix), línea 1 : Emplear balas que se ensanchan o <u>aplastan</u> fácilmente en el cuerpo ...
Articulo 8, 2, c), ii), línea 1 : Los <u>atentados</u> contra la dignidad personal, ...	Articulo 8, 2, c), ii), linea 1 : Los <u>ultrajes</u> contra la dignidad personal, ...
Articulo 8, 2, f) : ... a los conflictos armados que no son de <u>Indole internacional</u> , y, por consiguiente, ...	Articulo 8, 2, f) : ... a los conflictos armados que no son de <u>indole internacional</u> y, por consiguiente, ...
Articulo 91, 3, d) : Si la persona que se busca ha sido <u>condenado</u> a una pena, ...	Articulo 91, 3, d) : Si la persona que se busca ha sido <u>condenada</u> a una pena, ...

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
CRIMINAL COURT  
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (Spanish authentic text), as corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998, 12 July 1999, 30 November 1999, 8 May 2000 and 17 January 2001, contains additional errors,

WHEREAS the corresponding proposals for corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.765.2001.TREATIES-18 of 20 September 2001,

WHEREAS subsequently the proposal relating to article 19, paragraph 11 was withdrawn by the proposing party,

WHEREAS by 20 December 2001, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposals for corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this procès-verbal to be effected in the original of the Statute (Spanish authentic text), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998 and to the certified corrected version established on 4 August 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Bruce Rashkow, Director, General Legal Division, in charge of the Office of Legal Affairs, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on  
16 January 2002.

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE  
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DU STATUT

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (texte authentique espagnol), tel que corrigé par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999, 30 novembre 1999, 8 mai 2000 et 17 janvier 2001, comporte des erreurs additionnelles,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.765.2001.TREATIES-18 en date du 20 septembre 2001,

ATTENDU que la proposition relative au paragraphe 11 de l'article 19 a été retirée par la partie qui l'a proposée,

CONSIDÉRANT qu'au 20 décembre 2001, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Statut (texte authentique espagnol) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998 et à la version corrigée certifiée établie le 4 août 2000.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Bruce Rashkow, Directeur, Division des questions juridiques générales, chargé du Bureau des affaires juridiques, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le  
16 janvier 2002.

*Bruce Rashkow*  
Bruce Rashkow

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

ORIGINAL TEXT  
TEXTE ORIGINAL

CORRECTED TEXT  
TEXTE CORRIGÉ

<p><b>1) Artículo 16</b> En caso de que el Consejo de Seguridad,... ...., pida a la Corte que suspenda por un plazo.... la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.</p>	<p><b>Artículo 16</b> En caso de que el Consejo de Seguridad, ...., pida a la Corte que no inicie o que suspenda por un plazo....la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.</p>
<p><b>2) Artículo 18</b> párrafo 3 .....al cabo de seis meses a partir de la fecha de la remisión....</p>	<p><b>Artículo 18</b> párrafo 3 .....al cabo de seis meses a partir de la fecha de la inhibición.....</p>
<p><b>3) Artículo 21</b> párrafo 3 ...la edad, la raza, el color, la religión o el credo...</p>	<p><b>Artículo 21</b> párrafo 3 ...la edad, la raza, el color, el idioma, la religión o el credo...</p>
<p><b>4) Artículo 31</b> párrafo 1, letra d) .....de una amenaza inminente de muerte o lesiones corporales graves.....</p>	<p><b>Artículo 31</b> párrafo 1, letra d) .....de una amenaza de muerte inminente o de lesiones corporales graves continuadas o inminentes.....</p>

<p><b>5) Artículo 68</b> párrafo 2, sexta línea ... víctima de agresión sexual....</p>	<p><b>Artículo 68</b> párrafo 2, sexta línea ...victima de violencia sexual...</p>
<p><b>6) Artículo 72</b> párrafo 7, letra b), numeral ii) .... , extraer las inferencias relativas a la culpabilidad o a la inocencia del acusado que sean apropiadas.....</p>	<p><b>Artículo 72</b> párrafo 7, letra b), numeral ii) ...., en el juicio del acusado, extraer las inferencias respecto de la existencia o inexistencia de un hecho que sean apropiadas....</p>
<p><b>7) Artículo 73</b> La Corte, si pide....., recabará el consentimiento de su autor .... Si el autor es un Estado Parte, podrá consentir en .....</p>	<p><b>Artículo 73</b> Si la Corte pide....., éste recabará el consentimiento de su autor .... Si el autor es un Estado Parte, deberá consentir en .....</p>
<p><b>8) Artículo 75</b> párrafo 3 La Corte, antes de tomar una decisión con arreglo a este artículo, tendrá en cuenta las observaciones.....</p>	<p><b>Artículo 75</b> párrafo 3 La Corte, antes de tomar una decisión con arreglo a este artículo, podrá solicitar y tendrá en cuenta las observaciones....</p>
<p><b>9) Artículo 81</b> párrafo 4 .... la ejecución de la decisión o sentencia será suspendida.....</p>	<p><b>Artículo 81</b> párrafo 4 ... la ejecución del fallo o de la pena será suspendida...</p>
<p><b>10) Artículo 82</b> párrafo 1, letra d) ....un dictamen inmediato</p>	<p><b>Artículo 82</b> Párrafo 1, letra d) ...una resolución inmediata...</p>